

MICROFILMED BY **BYU**

AT:

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42

DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
3 OCT 1984	64

FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
AO 39 4837 09 16	HRP 51568

PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 109

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 109

Principal Work Gospel of John

Author

Language(s) Coptic-Arabic

Date 15 August 1511 AD / 10 Misra 1527 AM

Material paper

Folia 119 (Greek)

Size 31.7 x 14.5 cms

Lines 19-20

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather, worn. F. 10 loose.

Contents Ff. 6a-112b. Gospel of John

Miniatures and decorations F. 5b Cross. F. 6a ornamented heading.

Marginalia Ff. 6a, 7b, 10a, 11a, 14b, 17b and passim: ornamentations in the margins (especially birds). F. 112b colophon.







عدد اوراق
١٠٨

١٠٩ مقدس
١٠٩ عربي



ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ

ⲒⲤ ⲐⲤ

ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣ

ⲦⲀⲢⲬⲎ Ⲙ̀ بدو

ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏ هو مكتوب
ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. في اشعيا النبي
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ها انا ارسل
ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ملاكي امامك
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕ الذي يسهل
ⲙⲱⲓⲧ ⲥⲁϧⲁϫⲱⲕ. طريقك قدامك

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱϣ	صوت صارخ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ	في البريه
ⲡⲉⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩ	اعدوا طريق الرب
ⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	وقوموا سبله
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛ	وكان يوحنا
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ	المعمداني في
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓ	القفر ويكرز
ⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧ	بمعودية
ⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	التوبه لغفران
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ	الخطايا وكان
ⲛⲁⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ	يخرج اليه
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	جميع اهل كورة
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	يهودا وكل
Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	اهل يروشليم
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ	ويعتمدون منه
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ	في نهر الاردن
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	معترفين بخطاياهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲓⲱⲁ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ	وكان لباس
ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ	يوحنا من وبر
ⲧⲟⲓ	

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	الابل ومنطقا
ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭϩ ⲛ̀	باديم على حقويه
ϣⲁⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ	وطعامه الجراد
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϭⲉⲣϭⲉ	وعسل
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁ.	البر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ	ويكرز قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀	انه ياتي بعدي
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	الذي هو
ϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏ	اقوى مني
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁ̀ⲛ ⲉ̀	الذي لست اهلا
ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ	ان انحني لحل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ	سيور حذايه
ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	انا اعمدكم
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲉ	بالماء وهو
ⲉⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	يعمدكم
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	بروح
	القدس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	وكان في
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	تلك الايام

Coptic	Arabic
ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	جا يسوع من
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	ناصرة الجليل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ	واصطبغ في نهر
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲁⲣⲟ	الاردن
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̅	من يوحنا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀	فساعة صعد
ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من الماء
ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ	راي السموات
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲫⲱⲣϫ	قد انشقت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	والروح كالحمامة
ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	قد نزل
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀	عليه واذا
ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	صوت
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	السموات
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	انت ابني
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯ	الحبيب الذي
ⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	بك سررت
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	وللوقت اخرجه
ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ	

Coptic	Arabic
ⲉⲛⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ	الروح الى البرية
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ	واقام في البرية
ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅	اربعين يوما واربعين
ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁ	ليلة يجرب
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀	من
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	الشيطان
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وهو مع الوحوش
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملايكه
ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ	تخدمه
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̅	ومن بعد ان
ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓ	اسلم يوحنا وافا
ⲗⲉⲁ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓ	يسوع الى الجليل
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	يكرز بانجيل
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	ملكوت الله
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	قد كمل الزمان
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ	وقربت
ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	ملكوت الله
ⲉ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ	فتوبوا

ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ — وامنوا بالانجيل
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ — فلما عبر على بحر
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ — الجليل نظر
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ — الى سمعان
ⲁ̀ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ — واندراوس اخو سمعان
ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ — يلقيا نشاكهما
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲡⲉ — في البحر لانهما كانا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ — صيادين فقال
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ — لهما يسوع
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲁⲁⲓⲧⲉⲛ — تعاليا اتبعاني
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ — لاصيركما
ⲛ̀ⲣⲉϥ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ — تصيدان الناس
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ — فتركا شباكهما
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩ — للوقت
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ — وتبعاه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ — فلما سار الي
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ — قدام قليلا راي
ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ — يعقوب ابن
ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥ — زبدي ويوحنا

ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — اخاه في
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩ — السفينه
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ — يصلحان شباكهما
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ — وللوقت دعاهما
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — فتركا اباهما
ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ — زبدي في
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲭⲉ — السفينه
ⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ — مع الاجرا
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ — وتبعاه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ودخلوا الي
ⲉ̀ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ — كفرناحوم
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ — وللوقت كان
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩ — يعلم في
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ — السبوت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ — في الجامع
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ — فتعجبوا من
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ — تعليمه لانه كان
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ — يعلمهم كمن
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲫⲣⲏϯ — له سلطان
لا كمثل

Coptic	Arabic
ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ :-	الكتاب
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ	وللوقت كان
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-	رجلا في المجمع
ⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	وبه روح
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ	نجس فصاح
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-	وقال مالك
ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ	معنا يا يسوع
ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉ̀	الناصري
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	اتيت لتهلكنا
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀-	قد عرفناك
ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ : ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀-	من انت
ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ :-	يا قدوس الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ	فانتهره
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يسوع قايلا
ϫⲉ ⲫⲱⲙ ⲙ̀ⲣⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ	اسد فاك
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ :	واخرج منه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ	فاقلقه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-	الروح النجس
ⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصاح بصوت
ϧⲉⲛ	

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	عظيم
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ :-	وخرج منه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وخافوا كلهم
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ	حتى انهم طلب
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ	بعضهم من بعض
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ	قايلين ما هو
ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ϫⲉ	هذا التعليم الجديد
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥⲟⲩ-	لانه بسلطان
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ-	يامر الارواح
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-	النجسة
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ :-	فتسمع له
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲏ ⲥⲱⲣ	حينيذ خرج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ	خبره في كل
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲉ-	مكان في
ⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	كل كورة
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ :-	الجليل
ⲓⲉ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-	ولوقتهم
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-	خرجوا من
ⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	المحفل وجاوا

ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛ — الي بيت سمعان
ⲇⲣⲉⲁⲥ · ⲉ̀ⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — واندراوس ويعقوب
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛ — ويوحنا فراي
ⲛⲏⲥ · ϯϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ — حمات سمعان
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ — ملقاه بحمي
ⲡⲉ ⲉⲥϧⲏⲙ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ — ولوقتهم
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ — قالوا له من
ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ — اجلها فتقدم
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉ̀ ⲁϥⲁ — واقامها
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ — فتركتها
ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ — الحمي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛⲁⲥ — وقامت
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ · — تخدمهم
ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲟⲧⲉ — ولما كان الما
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ — عند غروب
ⲫ̀ⲣⲏ · ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲟϥ — الشمس حضر
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙ — اليه جميع
ⲕⲏⲟⲩⲧ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ — الذين
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ — بهم سقم والذين معهم الشياطين

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ : — والمدينه كلها
ⲑⲟⲩⲏⲧ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ : — اجتمعت علي الباب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲟⲩⲙⲏϣ — فابرا الكثير ممن
ⲉⲩϯ ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ — كان باسواجال
ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ — باصناف الامراض
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ · — شياطين كثيره
ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ — اخرج ولم يترك
ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ — الشياطين
ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ — تنطق لانهم
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — كانوا عرفوا انه
ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ · — المسيح
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ — وسحرا جدا
ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲧⲱⲛϥ — بالغداه قام
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ — وخرج الي البريه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ — ليصلي هناك
ⲛⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ — وسمعان
ⲙ̀ⲙⲁⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ — ومن
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ — معه
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ::

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉ	يطلبونه فلما
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ	وجدوه قالوا له
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ :-	ان الكل يطلبونك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	فقال لهم
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲉ	سيروا بنا الي
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اماكن المدن
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀	والقري لنكرز
ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ· ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ	هناك فاني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ :-	لهذا الفعل وافيت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ	واقبل يكرز
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	في مجامعهم
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ :-	في كل الجليل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ	ويخرج
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :-	الشياطين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	فوافاه ابرص
ⲭⲁⲗⲥⲉϩⲧ· ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ	فسأله وجثي
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	له على ركبتيه
ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ	وقال له
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ :-	يا سيدي
ⲉ̀ϣⲱⲡ	

ايضًا

ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ	فان احببت
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀	فلك استطاعه
ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ· ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ	على تطهيري وان
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ :-	يسوع تحنن عليه
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ	ومد يده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ :-	ولمسه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له قد
ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ :-	احببت فتنق
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉ	وفي قوله له
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀	للوقت ذهب
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	عنه البرص
ⲧⲟⲩⲃⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	وطهر ولما
ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ ⲉϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	نهاه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	وللوقت
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :-	اخرجه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له انظر
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ	لا تقل لاحد
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁ	بل امض وار
ⲙⲉ ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ	نفسك للكاهن

ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥ
ⲧⲟⲩⲃⲟ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩ
ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑ
ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓϣⲉⲛ
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲉⲣ
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣ ⲧⲉⲙϣ
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁ
ⲛ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛ
ⲥⲁ

وقدم قربانا
عن تطهرك
كما اوصى
موسى
شهاده
لهم
واما هو لما خرج
بدا يكرز كثيرا
ويشيع كلامه
حتى انه
لم يقدر
يدخل المدينه
ظاهرا لكن
ياوي خارجا
الى القفر
وكانوا ياتون اليه
من كل موضع
وجا ايضا الى داخل
كفرناحوم بعد

ⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ
ⲙ ϫⲉ ϥⲭⲏ ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲩⲙⲏϣ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲱⲥ
ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ ⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ϣ
ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ
ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ϭⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ
ⲙⲏϣ· ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉ̀ⲡⲱⲣ·
ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲧ ⲁⲩⲥⲟⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ

ايام فسمعوا
خبره في
بيت فاجتمع
كثير هناك حتى
لم يسعهم البيت
ولا الى الباب
وكان يكلمهم
بالكلام
فقدموا اليه واحدا
مخلعا تحمله
اربعة رجال
ولم يستطيعوا
ان يقدموه
اليه من اجل
الجمع فطلعوا
على السطوح
وكشفوا سقف
البيت الذي
كان فيه

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲗⲓ ⲁⲩⲭⲱ	ولما نقبوا
ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	دلوا السرير
ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϣⲏϣ	الذي كان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ .	المخلع
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	راقدا عليه
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ	فلما راي
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	يسوع امانتهم
ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ	قال للمخلع
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . ⲛⲉⲟⲩ	يا ابني قد غفرت
ⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ	لك خطاياك
ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ .	وكان هناك قوم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ	من الكتبة جلوسا
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ففكروا في
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀	قلوبهم قايلين
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ	لماذا هذا يتكلم
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀	بالتجديف
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من يقدر
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ Ⲫϯ ⲙ̀	يغفر الخطايا
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ .	الا الله
	الواحد وحده

Ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀	وللوقت علم
ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ	يسوع بالروح انهم
ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	يفكرون هكذا
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ . ⲡⲉ	في نفوسهم
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	فقال لهم لم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	تفكرون هذا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ .	في قلوبكم
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ	ايما ايسر ان يقال
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ	للمخلع قد غفرت
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	لك خطاياك
ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ	او ان اقول له
ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ	قم فاحمل
ⲗⲟϫ . ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	سريرك واذهب
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ .	لكي تعلموا
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ	ان السلطان
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ	لابن البشر علي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲭⲁ	الارض يغفر
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ . ⲡⲉϫⲁϥ	الخطايا وقال
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	للمخلع

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯϫⲱ	انت هوا قول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ	لك قم واحمل
ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ	سريرك واذهب
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ.	الي بيتك
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	وللوقت قام
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ	وحمل سريره
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	وخرج قدام
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ	جميعهم حتي
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	انهم تعجبوا
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯ	جميعهم ومجدوا
ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	الله قايلين
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀	ما راينا مثل
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	هذا قط
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲥ̀ⲭⲉⲛ	ثم خرج الي شاطي
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ	البحر وكل الجمع
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	اتوا اليه
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ	وعلمهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ	وعند مضيه
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲡ ⲡⲉ	راي لاوي

Coptic	Arabic
ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ	ابن حلفا جالس
ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	علي التعشير
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ	فقال له اتبعني
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	فقام
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	وتبعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ	وفيما هو متكي
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	في بيته كان
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ	عشارون
ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲣⲱ	وخطاه متكيون
ⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	مع يسوع
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲟϣ	وتلاميذه وكان
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ	كثيرون هناك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	وتبعه كتبه وفريسيون
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	فلما راوه
ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	ياكل مع
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ	الخطاه
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀	والعشارون قالوا
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	لتلاميذه ما
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲟⲩⲱⲙ	بال معلمكم ياكل

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ	ويشرب مع
ⲣⲉϥϯⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ	العشارين
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	والخطاه
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀	فلما سمع يسوع
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم لا
ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ	تحتاج الاصحا
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ	الى الطبيب
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	لكن ذو الاوجاع
ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ	لم ات لادعوا
ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	الابرار بل
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	الخطاه للتوبه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	وكان تلاميذ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	يوحنا
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥ	والفريسيون
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲡⲉ	يصومون
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑ	فجاوا وقالوا له
ⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀	ما بال تلاميذ
ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟ ⲥⲉ	يوحنا والفريسيون

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲕ	يصومون
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣ	وتلاميذك
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	لا يصومون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ	قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀	لا يقدروا
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀	بنو العرس
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	يصوموا
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ما دام معهم
ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	العروس كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	زمان ما دام
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	معهم العروس
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ	لا يقدروا ان
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	يصوموا
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀	وستاتي ايام
ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛ	اذا ارتفع
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	العروس عنهم
ⲉ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲉⲣ	حينيذ
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀	يصومون في
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	تلك الايام

Ⲟⲩⲧⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲑⲉⲣ — وكما انه لا يرقع احد
ϩⲓⲟⲩⲧⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩ — خرقة جديده
ϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ — في ثوب عتيق
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲓⲙⲟϩ — الا مد الجديد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ — العتيق والخرق
ⲧⲉⲟⲩⲫⲱϧ ⲉϥϩⲱⲟⲩ — يصير ابخس اكثر
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ·:· — ولا يصب
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ — خمرا جديده
ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ — في زقاق
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϭ ⲛⲓ — باليه لئلا الخمر
ⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ — يخرق الزقاق
ⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥ — ويفسد الخمر
ⲕⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ — والزقاق بل يصب
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· — الخمر الجديدة في
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ — الزقاق الجدد
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ — وكان يوم سبت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ — وتلاميذه
ⲣⲟⲧ·: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ — يمشون بين
ⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩ — الزروع فابتدأوا
ⲙⲟϣⲓ

ϫⲉ ⲃ̅

ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ — يفركون سنبلا
ⲃⲉⲙⲥ·:· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ (ⲛⲁϥ) — فقال له
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁ — الفريسيون
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ — انظر كيف
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·:· — يفعلون في
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ·:· — يوم السبت
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ·:· — ما لا يحل
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ — ما قرأتم قط
ⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — وعلمتم ما
ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ — صنع داوود
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ — حيث احتاج
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ — وجاع
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ·:· — ومن معه
Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — كيف دخل الي
ⲉ̀ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ [illegible] ·:· — بيت الله اذ
ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓ ⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ — كان ابيثار عظيم
ⲣⲉⲩⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — الكهنه اكل خبز
ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ — التقدمه الذي

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩ
ⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ·/·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣ̅
ⲡⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ϩⲱⲥⲇⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϯⲙⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲁⲛ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ

لأجل اكله
الا للكهنة
وحدهم
واعطى الذين
كانوا معه
وقال لهم
السبت من اجل
الانسان كان
ولم يخلق الانسان
لاجل السبت
وابن الانسان هو
رب السبت
ودخل ايضا
الى مجمعهم
وجد هناك رجلا
يده يابسة
فاقبلوا
يتشوفون
هل يبريه

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓ(ⲛⲁ)
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ· Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ· ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ
ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ
ϣⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ· ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲕϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·

في السبت
ليعرفونه
فقال للرجل
الذي يده
يابسة قم
في الوسط
وقال لهم ايجوز
في السبت
فعل الصلاح
او الشر
نفس تخلص
او تهلك امام
فسكتوا
فنظر اليهم
مغضبا
لقساوة
قلوبهم
ثم قال للرجل
امدد يدك

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ	فمدها
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⁘	فاستوت يده
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟ	فخرج الفريسيون
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	للوقت مع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲣⲱⲇⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲁⲩ	اصحاب هيرودس
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ	متوامرين
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ ⁘	ان يهلكوه
ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	فاما يسوع
ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ	وتلاميذه انطلقوا
ⲉⲥ ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	الى البحر وتبعه
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	جمع كثير من
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲕⲟⲗⲟ̀	الجليل
ⲑⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩ	ومن يهودا
ⲇⲉⲁ̀ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀	ويروشليم
ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀	وادوم
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁ	وعبر الاردن
ⲛⲏⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥ	وجمع كثير
ⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲧⲩⲣⲟⲥ	من صور
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⁘ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وصيدا سمعوا

ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	بما صنع اتوا
ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	اليه فقال
ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘	لتلاميذه
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟ̀ⲛⲓ	يقدموا اليه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⁘	السفينة من اجل
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	الجموع لئلا
ϩⲉϫϩⲱϫϥ ⁘ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	يزحموه
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	فابرا كثيرين
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ	وكانوا يزحمون
ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	عليه حتى
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘	يقعوا ليلمسوه
ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ	والذين كانت بهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	عاهات
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀	وارواح نجسة
ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	كانوا اذا راوه
ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	سقطوا
ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲱϣ	قدامه ويصرخون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلين انت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	هو المسيح ابن

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓ	الله وكان
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	ينهاهم كثيرًا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩ	الا يظهروه
ⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	(فعله)
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	وصعد الى
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الجبل ودعى
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ	الذين احبهم
ⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	فاتوا اليه
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟ	فانتجب
ϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓ̅ⲃ̅. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	اثني عشر ليكونوا
ϯⲣⲁⲛ ⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥ	معه ولكي
ⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟ̀	يرسلهم
ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ	ليكرزوا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓ	واعطاهم
ⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ	سلطانًا
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ	على شفا
ⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉ	المرضى واخراج
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشياطين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲁⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ	وجعل لسمعان اسمًا
ϫⲉ	

ⲕ̅ⲑ̅ ⲃ — ⲕ̅ⲁ̅ ⲃ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ̀ⲕⲱ	بطرس ويعقوب
ⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉ	ابن زبدي
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ	ويوحنا اخوا
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يعقوب
ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وسماهما
ϫⲉ ⲃⲟⲁ̀ⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ	بوانرجس
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	الذي هو
ⲧⲉ ⲕⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.	ابنا الرعد
ⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡ	واندراوس وفيلبس
ⲡⲟⲥ. ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.	وبرتلوما
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ	ومتي وتوما
ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	ويعقوب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇ	ابن حلفا
ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓ	وتداوس وسمعان
ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	القاناني ويهوذا
ⲡⲓⲥⲭⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲫⲏⲉ̀	الاسخريوطي
ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ.	الذي اسلمه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ	ودخلوا الى بيت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ	فاجتمع ايضًا

ⲕ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ	جمع كثير حتى
ϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	لم يقدروا على
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ	اكل الخبز
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ	وسمع اصحابه
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	خرجوا ليمسكوه
ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ	لانهم كانوا
ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	يقولون ان
ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲱⲓϩ	قلبه قد سها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	فاما الكتبة الذين
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ	اتوا من يروشليم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ	فقالوا ان
ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	باعل زبول
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀	معه وباركون
ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓ	الشياطين
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يخرج الشياطين
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	فدعاهم
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	بامثال
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	كيف يقدر

ⲛ̀

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀	شيطان
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	يخرج شيطان
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩ	واذا انقسمت
ⲣⲟ ⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	مملكه
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ	لا تستطيع
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	تثبت
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ	تلك المملكه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	واذا انقسم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ	اهل بيت لا
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲏⲓ	يستطيع ذلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	البيت يثبت
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	فان كان الشيطان
ⲡⲉ ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲱϥ	الذي يقاوم نفسه
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وينقسم
ⲫⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀	فلن يقدر ان
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	يثبت
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲉ	لكن له انقضا
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	لكن لا يقدر احد

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϣ ϣ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	ان يدخل بيت
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲱ	القوي وينهب
ⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀	متاعه الآلات
ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲛ ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲙ̀	يربط القوي
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:	اولاً وحينئذ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϥ	ينهب
ϥⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ:	بيته
ⲕⲁ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	الحق اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ان كل شيء
ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	يغفر لبني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ	البشر الخطايا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والتجاديف
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	الذي يجدفونه
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀	والذي يجدف
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	على روح القدس
ϣⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀	لا يغفر لهم
ⲛⲉϩ: ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟ	الى الابد
ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:	بل يحل بهم
ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ	العقاب الى الابد
ⲟⲛ	لانهم يقولون

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ	ان معه
ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ:	روحاً نجساً
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	ثم وافاه امه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	واخوته
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ	فوقفوا خارجاً
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ	فارسلوا اليه
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ	يدعونه وكان
ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲉⲙⲥⲓ	الجمع جالساً
ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	حوله فقالوا
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ	له ان امك
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀	واخوتك
ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ	برا
ⲛ̀ⲥⲱⲕ:	يطلبونك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ	اجاب وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁ	من امي ومن
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:	اخوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛ	ونظر الى
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	الجلوس حوله
ⲕⲱϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	وقال من

Coptic	Arabic
ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀	هي امي واخوتي
ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ· ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	الذين يصنعوا
ⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̀ⲫϯ· ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	ارادة الله هذا
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥ̀ⲱⲛⲓ	هو اخي واختي
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ·:·	وامي
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	وبدا ايضا
ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲥⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	يعلم عند البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ	فاجتمع اليه
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ· ϩ	جمع كثير حتي
ⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ̀ ⲉ̀	انه ركب السفينه
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ	وجلس علي
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ	البحر وكانت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ	الجموع عند
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	الشاطي وكان
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	يعلمهم بامثال
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ·	كثيرة قايلا
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ	لهم في تعليمه
ⲥⲱⲧⲉⲙ·	اسمعوا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	هاهوذا خرج
ⲫⲏ	

Coptic	Arabic
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	الزارع وكان
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ	فيما هو يزرع
ϥⲥⲓϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ̀	فواحد سقط
ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓ	علي الطريق
ⲙⲱⲓⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	فاتت الطير
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ·	واكلته
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	واخر سقط
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲡⲓ	علي صخرة
ⲙⲁⲉ̀ ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ	الموضع الذي
ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ	لم يكن فيه عمق
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ·	ارض ولوقته نبت
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥ	ولاجل انه لم تكن
ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ	ارضه عميقه
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀	فعندما اشرقت
ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ	الشمس واحترق
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	جوا ذ ليس
ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ·	له اصل
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀	واخر سقط
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ· ⲟⲩⲟϩ	علي الشوك

ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ فصعد الشوك
ⲥⲟⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩϫⲉϥ خنقه ولم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ. يعطي ثمره
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ وايضاً اخرى
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ سقطوا علي ارض
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ جيدة واعطوا
ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ثمره وصعد
ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲩⲝⲁⲛⲓⲛ واخصب فواحد
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅. ⲕⲉ صنع ثلثين
ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̅. ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ واخر ستين
ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅. واخر مايه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ وقال من له
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ اذنان
ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱ سامعتان
ⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. فليسمع
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ فلما كان
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩϣⲉⲛϥ وحده ساله
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ الذين كانوا حوله
ϫⲱϥ

ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ مع الاثني عشر
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. لاجل المثل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ انتم اعطيتم
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏ سر
ⲣⲓⲟⲛ. ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ الله واوليك
ⲫϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ الخارجون
ⲉⲑⲥⲁⲃⲟⲗ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ بالامثال
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ يكون لهم كل
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. شيء بالامثال
ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ لكي الناظرون
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ ينظرون
ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ولا ينظرون
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ويسمعون
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ السامعون
ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ولا يسمعون
ⲕⲁϯ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ولا يفهمون
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ فاذا هم عادوا

Coptic	Arabic
ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	غفرة لهم خطاياهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	اما تعرفون
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ·:·	هذا المثل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲡⲁ	فكيف تعرفون
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉ	جميع الامثال
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	الذي انما
ⲫⲏⲉⲧⲥⲓϯ ϥⲥⲓϯ	زرع يزرع
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ·:·	الكلمه
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲥⲁ ϫⲉ	هولاي الذي علي
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩ	الطريق حيث
ⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	يزرع فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ	الكلمه وفي
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁϥ	حال سماعهم
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ ⲛⲁⲥ	ياتي الشيطان
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ	فياخذ الكلمه
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ	المزروعه في
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ·	قلوبهم وهولاي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	ايضا هكذا

Coptic	Arabic
ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ	الذين زرعوا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁ·	علي الصفا هم
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱ	الذين يسمعون
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩ	الكلمه
ϣⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ·	فيقبلونها بفرح
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ	لوقتهم وليس
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲩⲉⲣ	لها فيهم اصل لكن
ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ·:·	الي زمن يسير
ⲓ̀ⲧⲁ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫ	اذا كان ضيق
ϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ	او طرد بسبب
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ	الكلمه
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ· ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	للوقت
ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ	يشكون
ⲍⲉⲥⲑⲉ·:·	
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ	والذين زرعوا
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ	في الشوك هم
ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀	الذين يسمعون
ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	الكلمه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ	فيغلب عليهم

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ	هوم هذا الدهر
ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ	وخديعة الغني
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ	وسائر الشهواة
ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ	التي هم سالكوها
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲱϫⲉⲃ	فتخنق
ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ	الكلمه
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ :-	فلا تثمر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁ	والذين زرعوا
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	في الارض
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ :- ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	الجيد هم
ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ	الذين يسمعون
ⲥⲁϫⲓ :- ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀	الكلمه ويقبلونها
ⲣⲱⲟⲩ :- ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϯ	ويثمرون واحد
ⲟⲩⲧⲁϩ :- ⲟⲩⲁⲓ ⲗ̅ ⲟⲩⲁⲓ	ثلثين واخر
ⲝ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲣ̅ :-	ستين واخر مايه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وكان يقول لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁϥ	لعل يوتي
ⲓ̀ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲏⲃⲥ :- ϩⲓ	بسراج فيوضع
ⲛⲁⲧⲥⲉϫⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓ ⲟⲓⲡⲓ	تحت مكيال

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭⲗⲟϫ	او تسرير
ⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ⲛⲁⲧⲥⲉϫⲁϥ	اليس لكي يوضع
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ :-	على المناره
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ	كذلك ليس خفي
ⲉϥϣ ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ	الا سيظهر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ	ولا يكون
ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ	مكتوم
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥ	الا ليعلن
ⲓ̀ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲛϩ :- ⲫⲏ	من له
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀	ادنان
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ	سامعتان
ⲥⲱⲧⲉⲙ :-	فليسمع
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وكان يقول
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ	لهم ميزوا
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	ماذا تسمعون
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ :- ⲉ̀	بالكيل الذي
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ :-	تكيلون
ⲉⲩⲉϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يكال لكم

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϩⲟⲩ ϩⲟⲛⲱ — ويزداد لكم
ⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ — ايها السامعون
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ — لان من له يعطي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ· ⲫⲏ — ومن ليس له
ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ· ⲫⲏ — فالذي
ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ — عنده
ⲛⲧⲟⲧϥ ·:· — يوخذ منه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — وكان يقول
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ϯⲙⲉ — هكذا ان
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫϯ· ⲙⲫ — ملكوت الله
ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓ — مثل انسان
ⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲓ — يلقي زرعه
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·:· ⲟⲩⲟϩ — علي الارض
ⲛⲧⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ·:· ⲟⲩⲟϩ — وينام
ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙⲡⲉ — ويقوم
ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· — ليلا ونهارا
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ — والزرع ينبي
ⲑⲣⲓⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲓⲏⲓ· — ويطول وهو
ϩⲱⲥ

ϩⲱⲥ ⲛⲛⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ — لا يعلم ان
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ — الارض وحدها
ⲁⲓⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛϣⲟⲣⲡ — تاتي بالثمرة
ⲛⲟⲩⲥⲓⲙ ⲓ ⲧⲁⲟⲩϧⲉⲙⲥ· — اولا عشبا
ⲓ ⲧⲁ ϣⲁⲩⲙⲟϩ ⲛϫⲉ — وبعد ذلك سنبلا
ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ — ثم يمتلي الذي
ⲉϥϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ — في السنبل حتي
ⲫⲟϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ — اذا ادركت الثمرة
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ· ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ — فللوقت يرسل
ⲙⲡⲓⲟⲥϧ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ — الحصاد لانه
ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲥϧ·:· — قد دنا الحصاد
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· — وكان يقول
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲛ — بماذا اشبه
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫϯ — ملكوت الله
ⲉⲟⲩ· ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ — وباي مثل
ⲁϣ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲉⲥ — امثلها
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲫⲣⲓ — تشبه حبة
ⲛϣⲉⲗⲧⲁⲙ· ⲑⲏⲉⲧⲁⲩ — خردل التي اذا
ϣⲁⲛⲥⲉⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — زرعة علي الارض
ⲕⲁϩⲓ

ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉ̀ⲛⲓϭ | وهي اصغر الزرايع
ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲏⲉⲧϩⲓ | كلها التي
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ | علي الارض
ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲧⲥ· | فاذا زرعت
ϣⲁⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥ | وصعدة صارة
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ | اكبر من جميع
ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟⲧϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | البقول
ϣⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ | وتصنع غصونا
ⲛ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ | عظاما حتى
ϫⲉⲙϫⲟⲙ· ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁ | ان طاير السماء
ⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ· ⲉ̀ⲟⲩⲱϩ | يسكن تحت
ϧⲁ ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ· | ظلها

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ | وكان يكلمهم
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁ | بكلام امثال
ⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲕⲁⲧⲁ | هكذا كقدر
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ϣ ϫⲉⲙ | ما كانوا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ· | يستطيعون سماعه

Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ | وبغير مثل
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ | لم يكن يكلمهم
ⲡⲉ·

Ⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓ | وفي خلوه كان يفسر
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· | الكل لتلاميذه

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ | وقال لهم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ | في ذلك اليوم
ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ | عند المسا
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ· | امضوا بنا الي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ | العبر فتركوا الجمع
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲉⲙ | وحملوه وهو معهم
ϩⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ | في السفينه
ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ | وكانت سفن
ⲉ̀ϫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ | اخر معه وكانت
ⲁ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ | رياح عواصف
ϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲱⲓⲙ | عظيمه وكانت
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | الامواج تضرب
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩ | السفينه وتدخلها
ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ | حتي كادة
ⲡⲓϫⲟⲓ· | تمتلي

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ | وهو نايم في
ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ | موخرها علي

ⲛ̀ϣⲱⲟⲩⲧ :- ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲉ̀ — وسادة فايقظوه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ — وقالوا له
ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲥⲉⲣ — يامعلم اما
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ :- ϫⲉ ⲧⲉⲛ — تبالي انّا
ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ :- ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — نهلك فقام
ⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ — وزجر
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ :- — الريح

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ — وقال للبحر
ϫⲉ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲙ — اسكن واسّد
ⲛ̀ⲣⲱⲕ :- ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲏⲛ — فاك فانقطعت
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ :- ⲟⲩⲟϩ — الريح وصار
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — هدوًا
ⲛ̀ϫⲁⲗⲏⲛⲏ :- — عظيماً

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — ثم قال لهم
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ :- ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ — لماذا تخافون
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϣⲱ — امّا فيكم ايمان
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ :- ⲟⲩⲟϩ — فخافوا
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — خوفاً عظيماً
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ — وقال

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ :- — بعضهم لبعض
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ — من ترى هو هذا
ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ — حتى ان الريح
ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ — والبحر يطيعانه

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ — وجاءوا الى عبر
ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣ — البحر الى كورة
ⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ :- ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — الجرجسيين فلما
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲁ — خرج من السفينة
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — للوقت جاء
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — اليه انسان
ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — من المقابر
ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁ — فيه روحًا
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ :- ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉ — نجس هذا
ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϣⲟⲡ — كان مسكنه
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ :- ⲟⲩⲟϩ — في القبور ولم
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁ — يكن احد يقدر
ⲗⲩⲥⲓⲥ :- ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ — ان يشده
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩϥ — بالسلاسل

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ — وكان بسلاسل
لاجل انه كان ربط

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲇⲏⲥ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗ
ⲩⲥⲓⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ
ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲙ̀ϩⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ· ⲉϥⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁⲫⲟⲩⲉⲓ ⲁϥ
ϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀

ودفعات كثيرة
بالسلاسل
والقيود
فيفتت عنه
السلاسل
ويحطم القيود
ولم يقدر
احد ان
يذله ::
وفي كل
حين
ليلاً ونهاراً
كان يصيح
في المقابر
والجبال
ويتقطع
بالحجارة
فلما راي يسوع
من بعيد
بادر وسجد

ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϫⲉ ⲁϧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲁ̀ⲱⲕ ⲓⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ· ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀
ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ· ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛⲏⲓ·
ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲗⲉ
ⲅⲉⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲙⲏϣ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ

له ثم صاح
بصوت عظيم
وقال ما لي ولك
يا يسوع
ابن الله
العلي اقسم
عليك بالله
الا تعذبني
فقال له اخرج
ايها الروح
النجس من
الانسان ثم
قال له ما
اسمك
فقال له
لجاون اسمي
لاننا كثير
وكان يطلب اليه
كثيرا الا

ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ	يرسلهم خارجا
ⲛ̀ϯⲭⲱⲣⲁ :·	عن الكورة
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ	وكان هناك
ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ	نحو الجبل
ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ	قطيع خنازير
ⲧⲱⲟⲩ :· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ	كثيرة ترعى
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀	فطلبوا اليه
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲉⲛ	قايلين ارسلنا
ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓⲣ :· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	الى الخنازير
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :·	لندخل فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ	فاذن لهم ولما
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ	خرجت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁ	الارواح
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	النجسة ودخلت
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ :·	الى الخنازير
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀	تتعالى القطيع
ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ	كله على كرف
ϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲃ̅	ووقع في البحر
ϣⲟ ⲃ̅ :· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وكانت نحو الفين
ⲙⲟϩ	

ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	واختنقوا في
ⲫⲓⲟⲙ :· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑ	البحر وهرب
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ	رعاة الخنازير
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ϧⲉⲛ	واخبروا في
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	المدينه
ⲭⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟ̀	والحقول
ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲓ̅ⲉ̅ 17	فجاوا لينظروا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :· ⲟⲩⲟ	الذي كان واقبلوا
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ	الى يسوع وابصروا
ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	الذي كان الشيطان
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ :· ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥ	معه جالسا
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ :·	وثيابه عليه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	وقلبه معه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ	الذي كان
ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	معه الشيطان
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ :·	فخافوا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟ	ثم اخبرهم
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	الذين ابصروا
ⲛⲁⲩ :· ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	كيف كان

ⲏ̅

ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ — امر المجنون
ⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ : — والخنازير
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ — فبدوا
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ — يطلبون
ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ — اليه ان ينصرف
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲱϣ — عن حدودهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ — فلما صعد السفينه
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ — طلب اليه
ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓ — المجنون
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ — ان يكون معه
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ : — فلم يدعه
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ — لكن قال له
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — امض الي
ⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ — بيتك الي
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ — دويك وعرفهم
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ — صنع الرب
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ — ورحمته اياك
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ — وذهب وبكرز
ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏⲧ — في عشر

ⲛ̀ⲃ

ⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ — المدن وقال كلما
ⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ — صنع به يسوع
ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ — فكان جميعهم يتعجب
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉ — ولما جاز
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ — يسوع في السفينه
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ — الي العبر ايضا
ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — وتبعه جمع كبير
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ — وكان عند البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — وجا اليه واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩ — من رووسا
ⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ — الجماعه اسمه
ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — يايرس فلما
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁ — راه خر
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ — عند قدميه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ — وكان يطلب اليه
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ — كثيرا قايلا
ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥ — ان ابنتي قاربت
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ — الموت لكي
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ — تاتي تضع يدك
عليها

ϩⲓϫⲱⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	لتخلص
ⲛⲟϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	وتعيش
ⲱⲛϧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	فذهب
ⲛⲉⲙⲁϥ·:·	معه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀	وتبعه جمع
ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ·:·	كثير وكانوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ	يزحمونه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ·:·	
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣ	واذا امراه بها
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ	نزيف دم منذ
ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	اثني عشر سنه
ⲁⲥϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ	قد قبلت تعبا
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	كثيرا
ⲛ̀ⲥⲏⲓⲛ·:·	من الاطباء
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉⲣϣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وانفقت كل
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ	ما لها ولم
ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ	ينفعها شي
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	بل بالاكثر
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	تزداد وجعا
ⲥⲱ	

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀	فلما سمعت لاجل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲫⲁ	يسوع جات في
ϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩ	الجمع من ورايه
ⲃⲟⲥ· ⲛⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀	ولمسة ثوبه
ⲙⲟⲥ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓ	قايله ان مسست
ϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ	ثيابه
ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ	خلصة وللوقت
ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀	جف تفيض
ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥ	دمها
ⲥ̀ⲛⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ	فعلت في
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ	جسمها
ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯ	انها برات
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ·:·	من الضربه
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ	وللوقت علم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀	يسوع في نفسه
ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	القوه التي
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ	خرجت منه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁϥϫⲱ	فالتفت الى الجمع
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ	وقال من

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ	لمس ثيابي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	فقال له
ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ	تلاميذه
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲕ̀ⲛⲁⲩ	اما تري الجمع
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ	يزحمك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀	وتقول من
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ	قرب مني
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	فنظر ليري
ϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀	تلك التي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⳾	فعلت هذا
ϯ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ	فخافت المراه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	وارتعدت
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱ	لانها علمت
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀	ما كان لها
ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ	فخافت وخرت
ⲣⲁⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲉ	علي رجليه
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϥ ⳾	وقالت له
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	الحق اما هو
ⲛⲁⲥ ⳾ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉ	فقال لها يا ابنه
ⲛⲁϩϯ	

Coptic	Arabic
ⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲙ	ايمانك خلصك
ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏ	ادهبي بسلام
ⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩ	وتكونين معافاه
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉ	من
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⳾	الضربه
ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲧⲉⲛ	وفيما هو يتكلم
ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	جا الي رييس الجماعه
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀	قايلين ان
ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	ابنتك قد
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	ماتت فلم تعني
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⳾	تتعب المعلم
ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	فلما سمع يسوع
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀	القول
ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ	قال لرييس
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ	الجماعه لا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ	تخف امن
ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ	فقط ولم يدع
ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ	احدًا يتبعه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	الا بطرس

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ويعقوب
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁ-	ويوحنا اخا
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀	يعقوب وجاوا
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-	الى بيت رئيس
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ	الجماعه ونظر
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	الى اضطرابهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-	وبكايهم وولولتهم
ϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	الكثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ-	فدخل وقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉ	لهم لماذا
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	تقلقون
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀	وتبكون لم
ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ	تمت الجاريه
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ	بل هي راقده
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فضحكوا منه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ	اما هو فاخرج
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ	جميعهم واخذ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀	معه ابا الصبيه
ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	وامها

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	والذين معه
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	ثم دخل الى الموضع
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ	الذي فيه الصبيه
ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ	موضوعه
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ϯ	ومسك يد
ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ	الصبيه وقال
ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ	لها طليثا قوم
ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲓϫⲉ	الذي تاويله
ⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	يا صبيه لك
ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀	اقول قومي
ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ	وللوقت قامت
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅	الصبيه ومشت وكان
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ	لها اثني عشر سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ	فتعجبوا
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	لوقتهم
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	عجبا عظيما
ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀	واوعز اليهم
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-	كثيرا الا يعلموا
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	احدًا بهذا

ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲙ | وقال اعطوها
ⲛⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ | تاكل وخرج من
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ | هناك وجا الي
ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ | مدينته
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲛ̀ϫⲉ | وتبعه تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ | وكان
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ | سبتا
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ | وبدا يعلم
ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ | في المجمع
ⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ | وكثير كانوا
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ | يسمعون
ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | ويتعجبون قايلين
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁ | من اين وجد هذا
ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ | وهذه الحكمه
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ | الذي اعطيها
ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϫⲟⲙ | وهذه القوات
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ | هكذا الكاينه
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ | علي يديه
ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲙ | اليس هذا
ϣⲉ

ϣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ | النجار ابن مريم
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ | اخا يعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙ | ويسطس ويهودا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ | وسمعان
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲥⲉ | اليس اخوته
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲉϩ | النسا عندنا
ⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛ | وكانوا
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. | يشكون فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | فقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ. ϫⲉ | يسوع ليس
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | يهان نبي
ⲉϥϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ | الا في مدينته
ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ | وعند ذوي
ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ | جنسه
ⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙ | وبيته ولم
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ. ⲟⲩⲇⲉ | يستطيع يصنع
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩ | هناك ولا قوه
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁϥ | واحده غير مرضي
ⲧⲁⲗⲉ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲁϥ | كثيرين وضع يده
عليهم

ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁘	وابراهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⁘	وعجب من
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ	قلة ايمانهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	وكان يطوف
ϯⲙⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ	القري المحيطه
ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	ويعلم ودعا
ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	الاثني عشر وبدا
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⁘	يرسلهم اثنين اثنين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ	واعطاهم سلطانا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁ	على الارواح
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	النجسه
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ· ⲉ̀ϥϫⲱ	وامرهم الا
ⲧⲉⲙⲉⲩⲱⲗⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲱⲟ̀	ياخذوا في
ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩ	الطريق الا
ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘	قضيبا فقط
ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ̀	ولا خبزا ولا مزودا
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉ	ولا نحاسا في
ⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ ⲁⲗⲗⲁ	مناطقهم الا
ⲉ̀ⲣⲉϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ	نعالا في
ⲧⲟⲓ	

ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘	ارجلكم ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϣ̀ⲑⲏⲛ	تلبسوا
ⲥ̀ ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ·	قميصين
(·) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ	اي موضع او
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟ̀	بيت دخلتموه
ⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	فكونوا فيه الى ان
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ	تخرجوا من هناك
(·) ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	واي موضع لم
ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	يقبلكم ولا
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ	يسمع منكم
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲉ̀	فاذا خرجتم
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	من هناك
ⲙⲁⲩ· ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ	انفضوا الغبار
ⲉⲧϭⲁ ϧⲉⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ	التي تحت
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲉⲩⲙⲉⲧ	ارجلكم للشهاده
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⁘ ϯϫⲱ	عليهم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ	الحق اقول لكم
ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	ان

ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ∴ سدوم
ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ وعامورا يكون
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ لهما راحة في يوم
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ الدين اكثر من تلك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩ المدينة ∴ فلما خرجوا
ϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ كرزوا لكي
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ يتوبوا واخرجوا
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ شياطين كثيرة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ وعدة مرضى
ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ يدهنوهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ∴ بالزيت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ فيشفوهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ∴

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ويسمع
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥ هيرودس الملك
ⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ خبر يسوع
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ ⲟⲩⲟϩ لان اسمه كان
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ∴ ϫⲉ قد ظهر وقال ان
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ يوحنا المعمد
ⲁϥ

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ قام من
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ∴ الاموات

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣ ومن اجل ذلك
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ∴ القوات تعمل به
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ وقال اخرون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ انه ايليا
ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ واخرون انه
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ نبي
ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ كواحد
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ من الانبيا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ الاولين
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ∴

ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ فلما سمع
ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ∴ ⲛⲁϥϫⲱ هيرودس قال
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ان يوحنا
ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲗⲧⲉϥ انا قطعت
ⲁ̀ⲫⲉ ∴ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ راسه وهاهو
ⲧⲱⲛϥ ∴ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ قد قام ∴ لان
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ هيرودس كان
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ امسك يوحنا

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲏⲣⲱ
ⲇⲓⲁⲥ· ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓ
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ·
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ
ⲅⲁⲣ· ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛ
ⲛⲏⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ϫⲉ
ϣⲉⲛⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ ⲛ̀
ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲏⲣⲱ
ⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲁⲛ ⲡⲉ· ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲉⲁϥⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲑⲟⲩ

وربطه في
السجن من اجل
هيروديا امراة
اخيه فيلبس لانه
كان قد تزوجها
وكان يوحنا
يقول لهيرودس
ما يحل لك ان
تاخذ امراة
اخيك وكانت
هيروديا حنقة
عليه تريد
قتله
ولم تقدر
لان هيرودس
كان يخاف من
يوحنا لانه
يعرفه انه رجل
صديق

ϥⲟⲩⲁⲃ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ·
ⲉ̀ⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲣ
ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ·
ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀
ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱ
ⲇⲓⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ
ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

قديس ويحفظه
ويسمع منه
كثيرا بلذة
وكان حزين
القلب
وهكذا كان
يسمع منه
وكان يوم مرزق
الذي ولد فيه
هيرودس
فصنع وليمه
لعظمايه
ورووسايه
ومقدمي
الجليل
ولما دخلت
ابنة هيروديا
ورقصت
فوافق ذلك
هيرودس

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ — والمتكيين
ⲛⲉⲙⲁϥ ⁘ — معه
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ — فقال الملك للصبيه
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ — سَاليني
ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ — ما اردت
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ· ⲟⲩⲟϩ — فاعطيك
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ ⁘ ϫⲉ ⲫⲏ — وحلف لها اني
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — اعطيك ما
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ ϣⲁ — سالت حتي
ⲫⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· — نصف ملكي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ — فخرجت وقالت
ϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⁘ ϫⲉ — لامها اي شي
ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ — اسَاله
ⲙⲟϥ· ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ — اما هي فقالت
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱ̅ — راس يوحنا
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ — المعمدان
ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — فدخلت للوقت
ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ· — باجتهاد الي الملك
ⲁⲥⲉ̀ⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — وسالت قايله
ϫⲉ

ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ — اريد ان
ⲛⲟⲩⲛ̀ ⲧⲉⲝ ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ — تعطيني الساعه
ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ — علي طبق راس يوحنا
ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ — المعمدان فتالم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ — قلب الملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ· — ولاجل الايمان
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — والمتكيين
ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ — معه لم يرد
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲟϫⲥ ⁘ — منعها
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩ — وللوقت انفذ
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩ — الملك سيافا
ⲥ̀ⲕⲉⲡⲡⲱϫⲉⲧⲱⲣ· ⲁϥⲟⲩ — وامران ياتي
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ — براسه علي
ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⁘ — طبق ففي
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ — واخذ راسه
ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲁϥⲉⲛⲥ ϧⲉⲛ — في الحبس واحضرها
ⲡⲓⲛⲁⲝ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉ — في طبق واعطاها
ⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ — للصبيه ودفعته
ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⁘ — الصبيه لامها

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	ولما سمع
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱ̀	تلاميذه
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ	جاوا ورفعوا
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ	الجثة وجعلوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ	الجسد في قبر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	واجتمع الرسل
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ	الي يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ	واخبروه بجميع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ	ما عملوا
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	وعلموا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	تعالوا انتم
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ	منفردين الي القفر
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	لتستريحوا
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ	قليلا لان
ⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ	الذين ياتون
ⲛⲁⲩⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	ويذهبون
ⲛⲁⲩϫⲉⲙⲉⲩⲭⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ	كثير ولم يكونوا
ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲙ	يجدون السبيل الي الاكل

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	فذهبوا في
ϫⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ ⲥⲁⲡⲥⲁ	السفينة الي موضع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩ	قفر منفرد فلما نظر
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	ذاهبين عرفهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	كثير واسرعوا
ϭⲟϫⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اليهم ماشيين
ϧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ	من كل المدن
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وتقدموهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ	فلما خرج من
ⲉⲩⲙⲏϣ ⲉϥ	هناك ابصر جمعا
ⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ	كثيرا فتحنن
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ	عليهم لانهم كانوا
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	كخراف
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	لا راعي لها
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	فبدا يعلمهم
ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ	كثيرا
ⲟⲩⲟϩ ⲏⲇⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	وبعد ساعة
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	كبيرة جا
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	اليه تلاميذه

ⲛⲁⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ وقالوا المكان
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ· هو قفر
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ والساعة قد
ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ- جازة اطلقهم
ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ ليذهبوا الي
ⲛⲓⲙⲟϩⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ- الحقول والقري
ϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ· ϣⲟⲩϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ المحيطة التي حولنا
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ· ليبتاعوا لهم طعاما لانه
ليس لهم ما ياكلون
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ اما هو اجاب
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙⲟⲓ وقال لهم اعطوهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ- انتم لياكلوا
ⲟⲩⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ فقالوا له
ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ نمضي ونبتاع
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲥ̅ ⲛ̀ خبزًا بمايتي
ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ· ⲟⲩⲟϩ دينار ونعطيهم
ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ· لياكلوا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ اما هو فقال
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ لهم كم عندكم من
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲙⲁϣⲉ الخبز اذهبوا

ϩⲓⲛⲁ

ⲛⲱ

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ وانظروا فلما
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ علموا قالوا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ خمس خبزات
ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ- وحوتان فامرهم
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲟ- ان يتكيوا
ⲣⲱ ⲧⲉⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲩⲙ- كلهم احزابًا
ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ· احزابًا على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ- العشب الاخضر
ⲟⲩⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ فاتكا كلهم
ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ موضعًا موضعا
ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅ نحو مايه وخمسين خمسين
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ واخذ خمس الخبزات
ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅· ⲁϥ- والسمكتين
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ونظر الي السماء
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣ وبارك وكسر
ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ الخبز واعطي
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀- تلاميذه
ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ· ليضعوا قدامهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅· ⲁϥ- والحوتين ايضًا

ⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : قسمهما امام
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ : الكل فاكلوا جميعا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ وشبعوا ورفعوا
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ من الكسر اثني عشر
ⲉⲩⲙⲉϩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ زنبيلا مملوه ومن
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉ ⲧⲉⲃⲧ ϭⲟⲗ السمك ايضا
ⲛⲏⲉ̀ ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ والذين اكلوا
ⲱⲓⲕ : ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ الخبز خمسة الف
ⲣⲱⲙⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ رجل وللوقت
ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ كلف تلاميذه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲁⲗⲏⲓ ان يركبوا
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ السفينه وان
ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ يسبقوه الي العبر
ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ : ϣⲁⲧⲉϥ عند بيت صيدا
ϫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :· حتي يطلق هذا الجمع
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁ فلما ودعهم
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ذهب الي
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ الجبل
ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ :· ليصلي

Ⲟⲩⲟϩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ فلما كان المسا
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ وكانت السفينه
ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ في وسط البحر
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥ وهو وحده
ⲭⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ علي الشاطي
ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϯ فلما راهم
ϩⲉⲙⲕⲟ ⲧ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓ معذبين في سيرهم
ϫⲓⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲡⲉ لان الريح كانت
ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : من قدامهم
ⲥⲩⲉ̀ⲫⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ونحو في الهجعه
ⲇ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ الرابعه من
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ الليل ماشيا
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ علي البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲛ وكان يريد
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ يجوزهم امام
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : لما راوه ماشيا
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ : علي البحر
ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧ ظنوا انه
ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ خيالا فصرخوا

ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲁⲣⲉ̀ⲣⲟϥ لانهم ابصروه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ كلهم واضطربوا
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥ امّا هو للوقت
ⲧⲟⲩ ⲧⲩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ فخاطبهم
ⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ قايلًا لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙ تقووا انا
ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ هو لا تخافوا
ϩⲟϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ وصعد معهم في
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟ السفينه
ϩ ⲁϥϩⲉⲙⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ فسكنت الريح
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧⲉⲙ فبهتوا جدًا
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· في نفوسهم
ⲟⲩϩⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ ولم يفهموا
ϫⲉⲙⲛⲓⲱⲓⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ امر الخبز لكن
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲉⲙⲡ· طشة قلوبهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ϫⲓⲛⲓⲟⲣ فلما عبروا
ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲣⲟ· ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲅⲉⲛⲛⲉ ارض جاناشر
ⲥⲁⲣⲉⲑ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ وارسوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وخرجوا من

ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ· ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ السفينه وعرفوه
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ للوقت واسرع
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ اهل تلك الكوره
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ كلها وابتدون
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ يحملون المعدبين
ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ علي الاسري
ϭⲗⲟϫ· ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩ الي حيث
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ· يسمعون انه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁϥϣⲉ هناك وحيث
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓ المضي اليه
ϯⲙⲓ ⲓⲉ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲓⲉ من القري او
ⲛⲓⲙⲟϩⲓ· ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ المدن او الحقول
ⲉⲧϣⲱⲛⲓ· ϩⲓⲛⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ويضعون المرضي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ في الاسواق
ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲛⲉ̀ ويطلبون اليه
ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ ان يلمسوا طرف
ⲃⲱⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ثوبه فقط
ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲛⲉⲙⲁϩϥ وكل من لمسه
ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ·:· خلص

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ :· كما هو مكتوب
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ ان هذا الشعب
ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ· يكرمني بشفتيه
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ وقلبه بعيد
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ· ⲉⲩⲉⲣⲥⲉ مني باطلا
ⲃⲉⲥ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ يعبدونني
ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ويعلمون تعليم
ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :· وصايا الناس
Ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ وتركتم وصايا عنكم
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ :· الله وتمسكتم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁ بوصايا
ⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· الناس من
ϩⲁⲛⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲫⲟⲧ غسل كووس
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ :· واقساط
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ واواني واشيا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ اخر كثيرة تشبه
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉ هذه يصنعون
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛ وقال لهم جيدًا
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ تركتم وصايا الله

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ لكي تحفظوا
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ :· امر سننكم
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ لان موسى قال
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ اكرم
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ اباك وامك
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ومن قال كلاما
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥ رديا في ابيه
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁ وامه
ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ :· يمُت موتًا
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ وانتم تقولون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ان قال
ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲙ̀ انسان لابيه
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ او لامه
ϫⲉ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ قربان الذي هو
ⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ كرامة انت تربحه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ مني فلا
ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ تمكنوه يصنع
ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ شيًا لابيه
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ :· او لامه

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ	فابطلتم كلام
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ	الله بسننكم
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ	الذي اعطيتموها
ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	ويفعلون
ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛ	كثيرا
ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	مثل هذا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	ثم دعا الجمع
ⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	اسمعوا لي
ⲕⲁϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ	وافهموا ليس
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ	شي خارج عن
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	الانسان يدخل
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲗⲉⲙϥ	في فيه يقدر
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ينجسه لكن الذي
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	يخرج من فم
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	الانسان من له
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ	ادنان سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فليسمع
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ولما دخلوا

ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁ	البيت منفردين
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	عن الجمع سالوه
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯⲡⲁ	تلاميذه عن
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	المثل فقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	لهم هكذا
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ	انتم ايضا لم
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ	تفهموا ان كل
ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲥⲁ	شي كان خارجا
ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ	يدخل الي فم
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ	الانسان لا يقدر
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲉⲙϥ	ان ينجسه
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	لانه لا يدخل الي
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀	قلبه بل الي
ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ	بطنه ويذهب
ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲓⲛϩⲉⲙⲥ	الي الكنيف
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وينقي كل الاطعمة
ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	وكان يقول
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذي يخرج من
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ	فم الانسان هو

٦٦

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉ̀	الذي ينجس الانسان
ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟ	لانه من داخل
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	قلب الانسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	تخرج افكار
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	سوء
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ	زناء سرقه
ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧ	قتل فجور
ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ	ظلم شر
ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	غش
ⲛⲓⲙⲉⲧⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲥⲱⲗϥ	نجس
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓ	عين رديه
ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ	تجديف تعاظم
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲧ ⳾ ⲛⲁⲓ	قلب عدم الفهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥⲉ	هذا كله شر
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	من داخل
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ	يخرج فينجس
ⲣⲱⲙⲓ	الانسان
ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟ	وقام من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛ̀	هناك دهب

ⲥⲁ

Coptic	Arabic
ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الي تخوم صور
ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	وصيدا ودخل
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ	الي بيت
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	واراد الا
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	يعلم به احد
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲗⲱⲃϣ	فلم يقدران
ⲛ̀ϩⲱⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ	يختفي لكن
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲟ̀	للوقت لما سمعت
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲑⲏⲉ̀	امراه بخبره
ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁ	وكان روح نجس
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ	بابنتها جاات
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀	وخرت
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	علي رجليه
ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	والامراه كانت
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲩⲣⲁ̀ ⲡⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲥ	يونانيه سوريه
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓ	وجنسها من
ⲕⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ	فينيقيه وسالته
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ	ان يخرج
ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ	الشيطان من

ⲡⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ
ϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩ
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧ
ϧⲁⲡⲁⲧⲉ ⲧ̀ⲧⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲉⲩⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ
ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲁϥⲓ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ
ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥ
ϫⲉⲙ

ابنتها فقال
لها دعي
البنين حتي
يشبعوا اولاً
لا يحسن ان
يوخذ خبز البنين
فيدفع للكلاب
اما هي فاجابت
وقالت له نعم يارب
والكلاب تاكل من
المايده
من فتات
الاطفال فقال
لها من اجل
هذه الكلمه اذهبي
فقد خرج
الشيطان من
ابنتك فذهبت
الي بيتها

ϫⲉⲙ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲥϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲉ
ⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲏⲧ ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲡⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡⲥⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥϩⲓ
ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϥ ⲁϥϭⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ

ووجدت الصبيه
علي السرير
والشيطان قد
خرج منها
وخرج ايضاً
من تخوم صور
وجاز علي صيدا
الي بحر
الجليل والي
وسط تخوم عشر
المدن فاتوا اليه
باخرس اصم
فطلبوا اليه ان
يضع يده عليه
فاخذه في خلوه
من الجمع وترك اصابعه
في اذنيه وتفل
ومس لسانه
ونظر

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ· ⲁϥϥⲓ	الي السما
ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	وتنهد وقال
ϫⲉ ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ	له افاتا الذي
ϫⲉ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀	هو انفتح
ⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·	فانفتحت مسامعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲟⲩⲱ̀ⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	وانحل رباط
ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ·	لسانه وتكلم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥ	مستويًا ووعز
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	اليهم الا
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩ	يقولوا
ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲥ	لاحدًا
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲗⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ	شيًا
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ·	
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲱϣ	ومما كان يوصيهم
ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀· ⲟⲩⲟϩ	فكانوا يكرزون
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲉⲣ	بلا كثر متعجبين
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	كثيرًا قايلين
ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ما احسن كل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓ	شي يصنع مثل
ⲕⲟⲩⲣ	الصم

ⲗⲉ

Coptic	Arabic
ⲭⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ	يسمعون والذين
ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ·	لا يتكلمون يتكلمون
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	وفي تلك الايام
ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ	ايضًا وافاه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ϩⲁⲣⲟϥ·	جمع كثير ولم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ	يكن لهم ما ياكلون
ⲟⲩⲟⲙϥ· ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ	فدعا تلاميذه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ·	وقال لهم
ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ	ترآفت على هذا
ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀	الجمع لان لهم ثلثة
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ·	ايام مقيمون
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩ	معي وليس لهم
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ·	ما ياكلون
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ	وان اطلقتهم
ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀	يمضوا الى بيوتهم
ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ	بلا طعام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ·	يخلون في الطريق
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀	لان قومًا جاوا
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓ̀ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ	من بعيد

ⲕⲁ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ فاجابه
ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ تلاميذه
ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ من يقدر هاهنا
ⲥⲓⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ يشبع
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲛⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ هولاء خبزا
ϩⲓⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ في البريه
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ فقال لهم كم
ⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ عندكم من الخبز
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ فقالوا له
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ سبع فامر
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ الجمع ان
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ϩⲓⲛⲁⲓⲥⲉ يتكيوا
ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ علي الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ولما اخذ
ⲛ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡ سبع الخبزات
ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ شكر وكسر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ واعطي التلاميذ
ⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ لكي يقدموا
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ويتركوا
ⲛⲁϩ

ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ للجميع وكان
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ معهم ايضا
ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ قليل سمك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ فلما باركهم
ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲭⲁⲩ قال ليضعوا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲟⲩ هولاء الاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ايضا قدامهم
ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ فاكلوا وشبعوا
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϥⲉ ⲍ̅ وحملوا ما فضل الكسر
ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ سبعة افراد
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ وكانوا الذين اكلوا
ϣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ اربعة الاف واطلقهم
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ وللوقت
ⲉ̀ⲡϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ ركب السفينه
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ مع تلاميذه
ⲧⲉ ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ وجا الي
نواحي دلمانوتا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ فخرج
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ الفريسيون
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯ ⲛⲉⲙⲁϥ وبدوا يطوفون

ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ — معه ويطلبون
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — منه اية من
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ — السماء يجربوه
ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ — فتنهد بالروح
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲁ̀ ⲡⲉϫⲁϥ — وقال لماذا
ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓϫⲱⲟⲩ — يلتمس هذا الجيل
ⲉⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ — اية
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ — الحق اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ — ليس يعطي هذا
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲱⲟⲩ — الجيل اية

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ولما تركهم
ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡϫⲟⲓ ⲁϥϣⲉ — ركب السفينة
ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ — ومضى الى العبر
ⲛ̀ϭⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ ⲙ̀ — ونسوا ان ياخذوا
ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ — معهم خبزا ولم
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ — يكن معهم في
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ — السفينة شي سوا رغيف واحد

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ — فاوعز اليهم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ — قايلا انظروا
ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وميزوا خمير
ϧⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — الفريسيين
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉ — وخمير
ⲙⲏⲣ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ — الهيروديسيين

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉ — فجعلوا يفكرون
ⲙ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ — مع بعضهم
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ — قايلين انه ليس
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ — معهم خبز

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ — فلما علم قال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲛ — لهم لماذا
ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ — تتكرون انه
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — ليس لكم خبز
ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ — اما تعلمون
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ — ولا تفهمون
ⲁⲛ· ϥⲟⲙⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ — قلوبكم
ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ — مطموسه
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — واعينكم لا تبصر
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ — ولكم
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ — سمع

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲓⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ∴
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲁⲓⲉ̀ ⲡⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓ
ⲫⲟϣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲓⲉ̀
ⲛ̀ϣⲟ ∴ ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ϩⲗⲁⲕⲉ
ⲉϥⲙⲉϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲉ̀ϩ
ⲣⲉⲛ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ∴ ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩ
ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲗⲁⲕⲉ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲃⲉⲗⲗⲉ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴
ⲟⲩⲟϩ

ولا تسمعون
اما تذكرون
الخمس خبزات التي
كسرتها للخمسة
الف وكم سلا
رفعتم مملوا
كسرا فقالوا
اثني عشر فقال
والسبع للاربعة
الف وكم قففا
رفعتم مملوا كسرا
فقالوا السبعه
فقال لهم لماذا
لا تفهمون
ثم جا الي بيت
صيدا فقدموا اليه
اعمي وسالوه
لكي يلمسه

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀
ⲧⲁϥϩⲓ ⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ
ⲃⲁⲗ ∴ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ∴ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛϣⲏⲛ ⲉⲩ
ⲙⲟϣⲓ ∴ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ
ϫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ∴

فامسك بيد
الاعمي واخرجه
خارج القريه
وتفل في عينيه
ووضع يده
عليه وساله
ماذا تنظر
فراي
وقال انظر
الناس مثل
الشجر يمشون
ويسوع ايضا
وضع يده
على عينيه
فابصر وبرا
ونظر الي كل
شي ظاهرا
وارسله الي
بيته قايلا

ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲧⲉⲕϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯϯⲙⲓ ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥ
ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉ
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲡⲉ

لا تدخل
القريه ولا
تقل لاحدا
منها شيا
فخرج يسوع
وتلاميذه
الى قرى قيسارية
فيلبس وفي
الطريق سال
تلاميذه
قايلا ماذا
تقول الناس
اني انا فقالوا
له يقولون
يوحنا
المعمدان
واخرون
ايليا واخرون
واحد من

ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
Ⲡⲭ︦ⲥ︦. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓ
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩϣⲟϥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ

من الانبيا
اما هو فقال
لهم فانتم
ماذا تقولون
اني انا
اجاب بطرس
وقال انت هو
المسيح فنهاهم
عن ان
يقولوا لاحدا
شيا
وبدا يعلمهم
انه ينبغي
لابن الانسان
ان يقبل تعبا
كثيرا ويرذل
من المشايخ
والروسا
الكهنه والكتبه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ	ويقتلونه ومن
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀	بعد ثلثة
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ :-	ايام يقوم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	وعلانية كان
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	يقول هذا الكلام
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فامسكه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ	بطرس وبدا
ϩⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ	يزجره
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ	اما هو التفت
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥ	الى تلاميذه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :- ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓ	وزجر
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :-	بطرس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وقال له
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ	اذهب خلفي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ	يا شيطان
ⲛ̀ⲕⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ :-	لانك لا تفكر في ذات
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :-	الله لكن في ذات الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ	ودعا الجمع
ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	وتلاميذه

ⲡⲉ

ⲡ̅ⲉ̅ ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	وقال لهم من
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ ⲥⲁⲫⲁ	اراد ان يتبعني
ϩⲟⲩ :- ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فليكفر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	بنفسه ويحمل
ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀	صليبه ويتبعني
ⲥⲱⲓ :- ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁ	ومن اراد ان
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ	يخلص نفسه
ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ :-	فليهلكها
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀	ومن اهلك
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ :-	نفسه من
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ	اجلي ومن اجل الانجيل
ⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ :-	فهو يخلصها
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀	ماذا ينفع الانسان
ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ :-	لو ربح
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀	العالم باسره
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ :-	وخسر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀	نفسه
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀	او ما يعطى
ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ	الانسان فدا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	لنفسه
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉⲟⲩ	كل من استحيا
ⲱⲛϩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀	ان يعترف بي
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲱⲟⲩ	وبكلامي في هذا
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥ	الجيل الفاسق
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲱϥ	الخاطي فابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓϣⲓⲡⲓ	الانسان ايضا
ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲓ	يخزيه اذا
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	جا بجلال ابيه
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملايكته
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	القديسين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯ	الحق اقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم ان هاهنا
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ	قوما من
ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀	القيام لا
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯ	يذوقون
ⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩ	الموت حتى
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ	يعاينوا ملكوت الله

ⲉⲁⲥⲓ

Coptic	Arabic
ⲉⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.	تاتي بقوة
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̅ ⲛ̀	وبعد ستة
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲛ̀	ايام اخذ يسوع
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱ	بطرس ويعقوب
ⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ ⲟⲩⲟϩ	ويوحنا
ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	واصعدهم الي
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ.	جبل عال
ⲥⲁⲧⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	منفردين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃϯ ⲙ̀	وحدهم وتجلي
ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ.	قدامهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩ	وكانت ثيابه
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	تلمع بيضا
ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲙ̀	جدا مثل
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ. ⲫⲏ	الثلج لا يقدر
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	يبيض على
ⲣⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	يبيض كذلك
ⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ	وظهر
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	لهما ايليا

ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ · ⲟⲩⲟϩ — وموسى
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲒⲎⲤ · ⲟⲩⲟϩ — وكلما يسوع
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ — وحينئذ اجاب
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ — بطرس وقال
ⲒⲎⲤ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ — ليسوع يا معلم
ⲛⲁⲛ · ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ — يحسن بنا ان
ⲡⲁⲓ ⲙⲁ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁ — نقيم ههنا
ⲙⲓⲟ ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ · ⲟⲩⲓ — ونصنع ثلث مظال
ⲛⲁⲕ · ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ · — واحدة لك وواحدة
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁϥ — لموسى وواحدة
ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ · ϫⲉ ⲟⲩ — لايليا ولم يكن
ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ — يدري ما يجيب
ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ — به لانهم
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲟϯ · ⲟⲩⲟϩ — كانوا خائفين
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ — وسحابة
ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · — ظللتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ — وكان صوت
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ — من السحابة
ϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ — هذا ابني
ϣⲏⲣⲓ

ϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ · — الحبيب
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ · ⲟⲩⲟϩ — اسمعوا له
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ — فنظروا بغتة
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — فلم يروا الا
ⲉ̀ ⲒⲎⲤ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — يسوع وحده
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ — وبينهم نازلون
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛ — من الجبل اوعز
ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ · ϩⲓⲛⲁ — اليهم الا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ — يخبروا احدا
ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ — بشيء مما راوه
ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ — الى ان يقوم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ · ⲧⲱⲛϥ — ابن الانسان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ — من بين الاموات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ — فامسكوا الكلمة
ϫⲓ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ — فيهم وكانوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ · ϫⲉ — يطلبوا من بعضهم
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ماهو هذا القيام
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ · — من بين الاموات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ — وسالوه قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·

ⲡ̅ⲏ̅
ⲡ̅ⲑ̅

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ	لم تقول الكتبة
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ	ان ايليا ينبغي
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	ان ياتي اولاً
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	ثم قال لهم
ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ	ان ايليا قد
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ	جا اولاً
ⲧ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	واصلح كل شي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	وما هو مكتوب
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	على ابن الانسان
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ	انه يقبل
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	تعباً كثيراً
ϣⲟϣϥ· ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ	ويرذل لكن
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم ان
ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	ايليا قد جا
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ	وصنعوا به كما
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	ارادوا كما
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ	هو مكتوب
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁ	وجا الى
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	تلاميذه ابصر
ⲙⲏϣ	

Coptic	Arabic
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ	جمعاً كبيراً
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ	حولهم وكتبة يسالونهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ	وللوقت راه
ⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ	الجموع
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩ	خافوا
ⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	واسرعوا
ϭⲟϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉ	وسلموا عليه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	فسال الكتبة
ϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ماذا تطلبون
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ :	بينهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ	فاجابه واحد
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الجمع
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥ	يا معلم
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲓⲉⲛ ⲡⲁ	قد اتيتك
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ	بابني وبه
ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	روح ابكم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥ	وحيثما ادركه
ⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϥ	صرعه
ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ	وازبد

ⲛ̀ⲧⲉⲣϣⲱϥ ϫⲉ ϣⲁϥⲥⲉ ⲫⲏⲓ | فه وصرر
ⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲉϥϧⲣⲁϫⲣⲉ | اسنانه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ | وتركه يابسًا
ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ | وقلت
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏ | لتلاميدك
ⲧⲏⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ | ان يخرجوه
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ | فلم يقدروا
ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ· | فاجاب وقال
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ | لهم ايها الجيل
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ | غير المومن
ⲱ̀ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩϯ | الي متي اكون
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ | معكم وحتي
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ· ϣⲁⲑⲛⲁⲩ | متي احتملكم
ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ | اتيوني به
ⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁ | فقدموه اليه
ⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ· | فلما راه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ | الروح لوقته
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ | اقلقه
ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ· ⲟⲩⲟϩ

ⲉ̀

ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ | ويسقط على
ⲕⲁϩⲓ· ⲛⲁϥⲥⲧⲉⲣⲧⲉⲣ | الارض مضطربا
ⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲣⲱϥ ϫⲉⲃⲥ | وفه يزبد
ⲫⲏⲓ ⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | وسال اباه
ϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ | منكم سنه
ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲓⲥϫⲉⲛ | اصابه
ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ· | هذا اما
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ | هو فقال
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ· | منذ صباه
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ | ومرات كثيرة
ϣⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲭⲣⲱⲙ | يلقيه الي النار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ | والي الماء
ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ | ليهلكه لكن
ⲧⲉⲕⲟⲛ ⲙ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ | ما استطعت
ϩⲁⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· | اعنا وتحنن
ⲉⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ· | علينا
Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ | فقال له يسوع
ⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩ | ما هو قولك ما
ⲟⲛ ⲙ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ | استطعت كل شي

ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ — يستطاع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ — للمومن
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — فصاح
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ — ابوا الصبي
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉϥ — من ساعته
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ — بدموع قايلا
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ — انا اومن فاعن
ⲁⲧⲛⲁϩϯ — ضعف ايماني
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ — فلما راي يسوع
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϩⲏⲧ — ان الجمع
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — انتهر الروح
ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ — النجس
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — وقال له
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲁ̀ — ايها الروح
ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϩ — الاصم غير
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ — الناطق انا هو
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ — امرك ان تخرج
ⲡⲉⲣϣⲉ ϫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — منه ولا تعود
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ — تدخل فيه فصرخ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣ — واقلقه
ϩⲉⲣⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ — كثيرا
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ — فخرج منه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱ — وصار كالميت
ⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ — حتي قال كثير
ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥ — انه قد مات
ⲙⲟⲩ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ — وان يسوع امسك
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩ — بيده واقامه
ⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ — فوقف
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ودخل الي
ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ — بيته
Ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ — فسالة تلاميذه
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ — وحدهم كيف
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙ — لم نقدر نحن
ϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — علي ان نخرجه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهم هذا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ — الجنس لا
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يستطاع
ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟ — ان يخرج بشي

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	الا بالصوم
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:	والصلاة
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ولما قاموا من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	هناك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	جايزا بالجليل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ	ولم يحب ان
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ	يعلم به احد
ⲉⲙⲓ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	وعلم تلاميذه
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ	قايلا
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	لهم
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	ان ابن الانسان
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	يسلم في
ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	ايدي الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ	ويقتلونه ويقوم
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	في اليوم الثالث
ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	وكانوا غير
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ	فهمين لهذا
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	الكلام وخافوا
ⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ.	ان يسالوه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲕⲁ	وجا الى كفرناحوم
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	ولما دخل
ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	الى البيت
ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	سالهم في اي
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟ	شي كنتم تتفكرون
ⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	في الطريق
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ	اما هم
ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ.	فسكتوا
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ	لانهم كانوا يتكلمون
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.	لبعضهم في
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ	الطريق من هو
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	العظيم فيهم
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ	فجلس ودعا
ⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	الاثني عشر وقال
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ	لهم من اراد ان
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϩⲁⲉ̀	يكون فيكم اول
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ	فليكن اخر الكل
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وخادما للجميع
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ	واخذ صبيا

Coptic	Arabic
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ	واقامه في
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	وسطهم
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲡⲉ-	وامسك يده
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟ̅ⲁ̅ⲓ	ان الذي يقبل احد
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-	هولاء الصبيان
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	باسمي فقد
ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	قبلني ومن
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟ̀	يقبلني فليس
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀-	يقبلني فقط
ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ	بل والذي
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	ارسلني قبل
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ̅ⲁ̅	فقال له يوحنا
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ-	يا معلم راينا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ-	واحد يخرج
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-	الشياطين
ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ	باسمك فمنعناه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϥⲟⲩⲉϩ	لانه لم
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ	يتبعنا

ⲓⲏ̅ⲥ̅

Coptic	Arabic
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	قال لهم يسوع
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀-	لا تمنعوه
ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ	ليس احد
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ	يصنع قوة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ	باسمي ويقدر
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-	سريعا ان
ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϥ-	يقول علي
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ	الشر لان من
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲛ	ليس معنا
ϥⲉ̀ϫⲱⲛ	فهو علينا
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	ومن سقاكم
ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	كاس ماء
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀-	باسمي اي
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅	انكم للمسيح
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ-	لكم ان اجره
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	لا يضيع
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛ-	ومن شكك
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	احد هولاي

ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ — الصغار المومنين
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗ — بي فخير له ان
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ — يعلق حجر الرحا
ⲙⲟⲩⲗⲱⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϣⲟⲟ — في عنقه
ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ — ويطرح في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ — وان شككتك
ϫⲓϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ — يدك فاقطعها
ⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟⲭⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — فخير لك ان
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ — تدخل الحياه
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲉⲕⲟ — وانت اعسم
ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ — من ان يكون
ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ — لك يدان
ⲧⲉⲕϣⲉⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉ̀ — وتذهب الي جهنم
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ — الي النار التي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ — لا تطفي وان
ϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ — شككتك رجلك
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟⲭⲥ — فاقطعها
ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁ — والقها عنك
ⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ — فخير لك ان
ⲉ̀

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ — تدخل الي الحياه
ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ — اعرج من ان
ⲟⲛ ϭⲁⲗⲟϫ ⲃ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — يكون لك رجلان
ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ — وتلقي في جهنم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ — وان شككتك
ⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥ — عينك فاقلعها
ⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — فخير لك
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ — ان تدخل
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ — الي ملكوت
ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ — الله بعين
ⲟⲩⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟ — واحده من ان
ⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — يكون لك عينان
ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ — وتلقي في جهنم
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲧⲟⲩ — الموضع الذي
ϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩ — دوده لا يموت
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲉⲛⲟ — ونارة لا تطفا
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲩⲉ̀ — وكل شي
ⲙⲟϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ — بالنار يملح
ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ — وكل ذبيحه

ⲡ̅ⲃ̅

ⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ — بالملح تصلح
ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ — جيد هو
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲑ — الملح. فان
ϩⲙⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ — صار الملح بلا
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ϩⲙⲟⲩ — ملوحة بماذا
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — يملح فليكن فيكم الملح
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ — واصنعوا السلامه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘ — مع بعضكم

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ثم قام من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ — هناك وجا الى
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ — تخوم اليهودية
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — وعبر الاردن
ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — فاجتمع اليه
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ — جمع ايضا
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏ — وكعادته
ⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ — كان يعلمهم
ⲟⲛ ⲡⲉ ⁘ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ — وجا اليه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ — الفريسيون
ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ ϫⲉ — سالوه هل

ⲁⲛ

ⲁⲛⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ — يحل للرجل
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓ — ان يطلق امراته
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ — ليجربوه
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ — اجاب وقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ — لهم بماذا اوعز
ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — اليكم به
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ — موسي
ⲥⲏⲥ ⁘ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ — اما هم فقالوا
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϯ — امر موسي
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ — ان يكتب
ⲥⲏⲥ ⲉⲥϧⲉⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ — كتاب الطلاق
ϣⲫⲓⲛⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧⲥ — وتخلي اجاب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ — يسوع وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉ — من اجل قسوة
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ ϩⲏⲧ — قلوبكم كتب لكم
ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ — هذه الوصيه
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣ — لانهما في بدو
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϩⲱⲟⲩⲧ — الخليقة خلقهما
ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥ — ذكرا وانثي

Coptic	Arabic
ⲥⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀	واجل هذا يترك
ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	الرجل اباه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	وامه عنه
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ	ويلصق بامرأته
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	ويكون كلاهما
ⲙ̀ⲡⲓⲃ̄ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	جسدًا واحدًا
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲃ̄ ⲁⲛ	لانهما ليس اثنين
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ	لكن جسدًا واحدًا
ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ	والذي زوجه
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	الله الانسان
ⲫⲟⲣϫϥ	لا يفرقه
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ	وفي البيت ايضًا
ⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	سأله تلاميذه
	من اجل هذا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فقال لهم
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲭⲁ ⲧⲉϥ	يطلق امرأته
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويأخذ اخرى
ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	فقد زنا عليها
ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ	وان هي
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲡⲉⲥ	خلت زوجها
ϩⲁⲓ	

Coptic	Arabic
ϩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	وتتزوجه اخر
ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	فهي زانية
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ	واحضروا اليه
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ	صبيانا لكي
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	يلمسهم فانتهرهم
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	التلاميذ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ	فلما راهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	يسوع تالم قلبه
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال لهم
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ	دعوا الصبيان
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀	يأتوا الي
ⲡⲉⲣϯϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ولا تمنعوهم
ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲫⲁ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ	لان
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ϯ	ملكوت
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الله مثل هولاء
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	الحق اقول لكم
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ	ان من لم يقبل
ϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	ملكوت
ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	الله مثل

ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲓⲛⲛⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	تبي لا يدخلها
ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓ	واحتضنهم
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥ̀	ووضع
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁ	يده عليهم
ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ :-	وباركهم
ⲣⲕ̅ⲃ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	وبينما هو سائر
ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀	في طريق اسرع
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀	اليه واحد
ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲁϥ	وجثي علي
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫ̀	ركبتيه وساله
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ	ايها المعلم الصالح
ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ	ما الذي اصنع
ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ	لارث الحياه
ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ...	الابديه
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ	وان يسوع
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قال له لم تقول
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لي صالحا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	وليس صالحا
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	الا الله وحده

ⲛⲓ

ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ	عرفت الوصايا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱ	لا تقتل
ⲧⲉⲃ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ.	لا تزن
ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	لا تسرق لا
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲙ̀ⲡⲉⲣ	تشهد بالزور
ϣⲱⲗ ⲉⲙ. ⲁ̀ⲣⲓ ⲧⲓⲙⲁⲛ	لا تجر اكرم
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ	اباك وامك
ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	اما هو فقال له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	يا معلم هذا
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀	كله حفظته
ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ	من صغري
ⲁ̀ⲗⲟⲩ. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ	فنظر اليه يسوع
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛ	واحبه وقال
ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	له ان ترد ان
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ	تكون كاملا
ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	فقال له
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ	واحدة
ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲉⲣϩⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	بقيت عليك
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ	امض وبع

ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ — كل مالك
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭ — واعطيه للمساكين
ⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ — واربح لك كنزا
ⲧ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟ̀ⲩ — في السماء وتعال
ⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ· ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ — اتبعني واحمل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·ⲓ· — الصليب
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲕⲉⲙ — اما هو فعبس
ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉ — لاجل الكلام
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ· — ومضى وقلبه
ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ — متوجع لانه كان
ϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ·ⲓⲁ· — ذا قنية كثيرة
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — فنظر
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ — يسوع وقال
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ — لتلاميذه
ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ — كيف عسر
ⲧⲉⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ — على الذين لهم
ⲉ̀ⲓ̀ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩ̀ⲣⲟ — الاموال الدخول
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ· ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — الى ملكوت الله
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ — فخاف التلاميذ

ⲡⲓ

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ·: — من هذا الكلام
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ — واجابهم ايضا
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ — يسوع وقال لهم
ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ — يا بني كيف هو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲑⲏⲟⲩ — عسر ان يدخل
ϫⲏ ⲉ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲓ̀ⲉ̀ — المتوكلون على
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — الاموال الى ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ — الله ان دخول
ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ — الجمل في خرم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϥⲟⲩ ⲡ̅ — الابرة
ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ — لا يسر من
ⲓⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲉ̀ — غني يدخل
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — الى ملكوت
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ· ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ — الله فازدادوا
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ — تعجبا
ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — وقالوا الذ
ⲛⲁⲩϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ — من يقدر ان
ⲛⲟϩⲉⲙ ·: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — يخلص فنظر اليهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ — يسوع وقال اما
ϫⲁϥ

ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ | عند الناس
ⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ | فلا يستطاع ولكن
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ︦ⲧ︦ ⲁⲛ· ⲟⲩ | عند الله لان
ⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ | كل عند الله
ⲧⲏⲣϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ︦ⲧ︦ | مستطاع
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ | فبدأ بطرس
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲏⲡ | يقول له ها
ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲓⲧⲏⲣϥ | نحن تركنا
ⲛ̀ⲥⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩ | كل شي عنا
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ· | وتبعناك

ⲡ︦ⲓ︦ ⲣ︦ⲕ︦

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲁ | اجاب يسوع
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ | وقال الحق اقول
ⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ | لكم انه ليس احد
ⲉⲁϥⲭⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ· ⲓⲉ | يترك عنه بيوتا
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲓⲉ ϩⲁⲛ | او اخوه او
ⲥⲱⲛⲓ· ⲓⲉ ⲙⲁⲩ· ⲓⲉ ⲓⲱⲧ | اختا او اما او
ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ· ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ· ⲉⲑ | ابا او بنين او
ⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲩ | حقولا لاجلي ولاجل
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲁϥϣⲧⲉⲙ | الانجيل الا وهو

ϭⲓ

ϭⲓ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲱⲃ· ⲛ̀ⲧⲟ | ياخذ مائة ضعف مره
ⲥⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ | الان في هذا الزمان
ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ | منازل واخوه
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ· ⲛⲉⲙ | وخوات
ϩⲁⲛⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | وامهات
ⲓⲟϯ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ· | واباء وبنين
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ· ϧⲉⲛ | وحقولا من بعد
ϩⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ | في الشدايد
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ | وفي الدهر الاتي
ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ· | الحياه المويد
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ | اولون كثيرون
ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲁⲉ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲉ | يكونون اخرين
ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ | واخرون اولين

ⲡ︦ⲓ︦ ⲣ︦ⲕ︦

ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉ | وكانوا في الطريق
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲓ︦ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ | صاعدين الي يروشليم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲁ | وكان يسوع
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ | يسير قدامهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ | وهم خايفين
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲭⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ | متحيرين

Coptic	Arabic
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ	واخذ ايضا
ⲁϥϭⲓⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	الاثني عشر اليه
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ	وبدا يقول لهم
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ما يكون له وقال
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	لهم ها هوذا
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	نحن صاعدين
ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	الي يروشليم وابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ	الانسان يسلم
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ	الي رؤساء
ⲛⲓⲥⲁϧ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ	الكهنه والكتبه
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀	ويحكم عليه
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛ	بالموت ويسلم
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·	الي الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀	ويهزون به
ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ	ويتفلون عليه
ⲑⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ·	ويجلدونه
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓ	ويقتلونه
ⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ	ومن بعد
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ	

ⲙⲉ

ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ثلثة ايام
ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ·	يقوم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وتقدم اليه
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛ	يعقوب ويوحنا
ⲛⲏⲥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉ	ابنا زبدي
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلين له
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ	يا معلم نريد
ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ· ϩⲓ	ان تعطينا
ⲛⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉ	ما نسالك
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ	اما هو
ⲛⲁⲛ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	فقال لهما
ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ	ماذا تريدان
ⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ	ان اصنع
ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	بكما
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	فقالا له
ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ	اعطنا ان
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ	يجلس واحد
ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· ⲟⲩⲟϩ	عن يمينك
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ	والاخر عن يسارك

ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲙⲥ ·:· — في عمدك
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — فقال لهما يسوع
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ — لستما تدريان
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ — ما تسألانه
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ — اتقدران
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — ان تشربا
ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ — الكاس التي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ — اشربها وتصطبغا
ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الصبغة التي
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ — اصطبغها انا
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ — فقالا له لنا
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ·:· — استطاعه
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ — فقال لهما يسوع
ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ — اما الكاس التي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱϥ — اشرب فتشربانه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ — والصبغة التي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ — اصطبغ تصطبغان
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ — واما جلوسكما
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲏ — عن يميني ويساري

ⲫⲱⲓ

ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲏⲓϥ — فليس اعطي ذلك
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ — لكن للذين
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ·:· — اعد لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — فلما سمع
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ — العشرة بدوا
ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁ — يتذمرون على
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — يعقوب ويوحنا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — فدعاهم يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲒⲎⲤ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم اما
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ — علمتم بان
ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ — الذين يظنون
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — انهم روسا الامم
ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — ارباب عليهم
ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣ — وعظماهم
ϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ· ⲡⲁⲓ — مسلطون عليهم
ⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ — وليس هكذا يكون
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ — فيكم بل من اراد
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ — ان يكون فيكم
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ — عظيما فليكن

ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ· لكم خادمًا
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ومن اراد ان
ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ يكون فيكم
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ اول فليكن للكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ عبدًا فان
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ابن الانسان
ⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙ لم يات ليخدم
ϣⲓⲧϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϣⲉⲙϣⲓ بل ليخدم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ويبذل نفسه
ⲛ̀ⲥⲱⲧϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ فداعن
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ· كثير
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ وجاوا الى
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ اريحا وفي
ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ خروجه من اريحا
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ مع تلاميذه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲃⲁⲣⲧⲓ وجمع كثير واذا
ⲙⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓ طيما ابن طيما
ⲙⲉⲟⲥ ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ الاعمى جالس
ⲛⲉⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ· ⲛⲁϥ يسأل
ϩⲉⲙⲥⲓ

ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ· على الطريق
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ فلما سمع بان
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ يسوع الناصري
ⲡⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱϣ مقبل ابتدا يصيح
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ويقول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡ̀ يا يسوع ابن
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ داود ارحمني
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ فانتهره كثيرون
ⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ليسكت
ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ اما هو فازداد
ⲭⲁⲣⲱϥ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ بالاكثر
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥ صياحًا
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ يا ابن داود
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ· ارحمني
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ فوقف يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ وقال ادعوه
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ فدعوا
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩ الاعمى
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ وقالوا له

ⲟ̅ⲁ̅

ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲱⲛⲕ | تقوى وقم
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.. | فانه يدعوك
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧ | فطرح
ⲙ̀ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ | ثوبه ونهض
ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ | وجاء الى
ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ .. | يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ | فاجابه يسوع
ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ | وقال له ما تريد
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ | ان اصنع بك
ⲛ̀ⲧⲁ ⲁⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ | فقال له الاعمى
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ | يا معلم ان
ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ | ابصر
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ | فقال له
ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁ | يسوع اذهب
ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ | ايمانك
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.. | خلصك
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ | فللوقت ابصر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ | وتبعه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.. | في الطريق

ⲟⲩⲟϩ

ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅

ⲞⲨⲞϨ ⲈⲦⲀⲨϦⲰⲚⲦ | فلما قربوا من
ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ | اورشليم عند بيت
ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ.. ϩⲁ | فاجي وبيت عنيا
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | جانب طور
ϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ | الزيتون ارسل
ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ | اثنين من
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ | تلاميذه وقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ | لهما امضيا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ϯⲙⲓ ⲉⲧ | الى القرية
ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ.. | التي امامكما
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. | فعند دخولكما
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉⲛϣⲱⲧⲉⲛ | اليهما
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.. |
Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ | تجدان
ⲥⲏϫ.. ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲏ | جحشا مربوطا
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ | لم يركبه احد
ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲙⲁⲃⲟⲗϥ | من الناس قط
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ. | فحلاه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ | واتيابه

ⲁ̅ ⲁ̅

41

ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ — فان قال لكما
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ — احدٍ ما تفعلان
ⲙ̀ⲙⲟϥ . ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — بهذا فقولا
ⲉ̀ⲧⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ . — ان الرب يحتاج
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩ — اليه ولوقته
ⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ . — يرسله الي هاهنا

ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲇ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ . ⲟⲩⲟϩ — فذهبا ووجدا
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥ — عفوا مربوطا
ⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ — عند الباب
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϥⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ — خارجا في
ⲁⲩϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — الزقاق فحلاه
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — فقال لهما
ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ — قوم من القيام
ⲙⲁⲩ . ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — هناك
ⲛⲱⲟⲩ . ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ — ما تصنعون
ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ . ⲉ̀ⲣⲉ — وتحلان
ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ — العفوا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ — اتاهم فقالا
ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ — لهم كما
ⲉ̀

ⲟⲙⲙⲁⲓ

لهم

ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . — قال يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ — فتركوهما وجاءا
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . — بالعفوا الي يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩ — والقوا ثيابهما
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ . ⲟⲩⲟϩ — عليه
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ — وجلس عليها
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩ — وكثيرون بسطوا
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ — ثيابهم في
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ . ϩⲁⲛⲕⲉ — الطريق
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲣ — واخرون قطعوا
ⲛ̀ϩⲁⲛ ϫⲁϫ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ — اغصانا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ . — من الحقول
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ — وفرشوها
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ . — في الطريق

ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅ ⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ — والذين كانوا
ⲉⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ — يمشون
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ . — اما[illegible] وراه
ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱ̀ — يصرخون اوصنا
ⲥⲁⲛⲛⲁ . ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ — مبارك

ⲟⲩⲥ

ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ — الاتي باسم
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱ — الرب مباركه
ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — المملكه
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ — الاتيه لابينا
ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ — داوود اوصنا
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. — في العلا

ⲣⲕ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ودخل الي
ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣ — يروشليم الي
ⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ — الهيكل فنظر
ⲉ̀ⲡⲓⲧⲏⲣϥ. ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ — الكل ولما كان
ϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ — المسا في تلك
ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ — الساعه خرج الي
Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. — بيت عنيا مع الاثني عشر
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ — ومن الغد خرجوا
ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ — من بيت عنيا
ⲁϥϩⲕⲟ. ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ — فجاع ونظر
ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥϩⲓ — الي شجرة تين
ⲫⲟⲩⲉⲓ. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ — من بعد عليها
ϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ. ⲁϥⲓ — ورق فقط
ϫⲉ

ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ — فجا اليها لعل
ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ — ليجد عليها شيا
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ — فلما جا اليها
ϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛ — لم يجد فيها شيًا الا
ϫⲱⲃⲓ ⲛⲉ. ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ — الاورق لانه
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ — لم يكن زمن التين
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ — فاجاب وقال لها
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲉ — لا ياكل احد
ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏϯ — منك ثمره
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ — الي الابد
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ — وسمع
ⲑⲏⲧⲏⲥ. — تلاميذه

ⲣⲕⲁ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ — وجاوا الي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣ — يروشليم ودخل
ⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓ — الي الهيكل وبدا
ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ — يخرج الباعه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ — والمبتاعين
ϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. — في الهيكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ — وموايد

ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ الصيارف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ وكراسي باعة
ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ الحمام قلبها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ولم يدع
ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ احدا يدخل
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩ باواني
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ الى
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ· الهيكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ وكان يعلمهم
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ويقول لهم
ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁ مكتوب ان
ⲏⲓ ⲥⲉⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ بيتي بيت
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ الصلاه يدعا
ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ لجميع الامم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ وانتم صيرتموه
ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ مغارة
ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ· للصوص
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ فسمع
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ رؤسا الكهنه
ⲛⲓ

ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ والكتبه وطلبوا
ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ كيف يهلكونه
ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ لانهم كانوا يخافونه
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ لان الشعب
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ كله كان
ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ يتعجب
ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ· من تعليمه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ولما كان المسا
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲉ̀ خرج خارج
ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩ المدينه
ⲉⲩⲥⲓⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ وجازوا
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ باكرا ونظروا
ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲥ شجرة التين
ϣⲱⲟⲩⲓ ϧⲓⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ يابسة من اصلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ فذكر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ بطرس
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ وقال يا معلم
ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ وهذه شجرة التين
ⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥ التي لعنتها يبست
ϣⲱⲟⲩⲓ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀	اجاب يسوع
ϫⲉ ⲒⲎⲤ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ·	وقال لهم
ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ	ان كان لكم ايمان
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ·	بالله الحق
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اقول لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ	ان من قال
ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ	لهذا الجبل
ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀	انقلع واسقط
ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ	في البحر ولا
ⲧⲉⲙ ⲇⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	يشك في
ϩⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	قلبه بل
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉϥ	يومن ان يكون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱ	الذي قال
ⲡⲉ ϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ·	فيكون له
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀	لاجل هذا اقول
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ	لكم ان كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	شي تسالونه
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ	في الصلاه
ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ	امنوا
ϫⲉ	

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ	انكم تنالونه
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	فيكون لكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	واذا قمتم
ϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	تصلون
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	اغفروا
ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ	لمن لكم عليه
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ	لكيما
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	ابوكم الذي
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀	في السموات
ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يترك لكم
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	هفواتكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲧⲉⲙ	وان انتم لم
ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ	تتركوا ولا
ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ	ابوكم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	السمايي
ϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يترك لكم
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	هفواتكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲒⲖⲎⲘ ⲟⲩⲟϩ	ثم جاوا ايضا الى
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	يرشليم وفيما هو يمشي في
	الهيكل

ⲡ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲃ

ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁ-
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓ-
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ. ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣ ⲓⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
ⲁ̀ⲣⲓ

اقبل اليه روسا
الكهنه والكتبه
والشيوخ
وقالوا له
باي سلطان
تفعل هذا ومن
اعطاك هذا
السلطان كي
تصنع هذا
وان يسوع
اجاب
وقال لهم انا
اسلكم عن كلمه
فاجيبوني فاني
اقول لكم باي
سلطان افعل
هذا معمودية يوحنا
أمن السما كانت
أم من الناس

ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀-
ⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲟⲩⲡ̀-
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯ

فاجيبوني
ففكروا مع
بعضهم قايلين
ان قلنا
من السماء
فيقول لماذا
لم تومنوا به
وان قلنا
من الناس
نخاف
من الجمع
لان يوحنا
كان عندهم
حقا نبيا
فاجابوا
ليسوع
وقالوا لا نعلم
فقال لهم يسوع
ولا انا

ⲣⲭⲏ
ⲓⲇ

ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ·:·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ · ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ·
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩ
ϩⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲓⲏ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ·:·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲃⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛ̀ⲧ

اقول لكم
باي سلطان
افعل هذا
وبدا يكلمهم
بامثال قايلا
انسان
غرس
كرما واحاط
به سياجا
وحفر فيه
معصرة
وبنى فيه
برجا
ودفعه
الى اكرة
وسافر
وانفذ الى
الاكرة في زمان
عبدا ليما

ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ·:·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ·:·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲕⲟⲣϥϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉ ⲁⲩϧⲟⲑ
ⲃⲉϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ ·
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ · ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲟⲛ · ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ·:·
ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲥⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ

ياخذ من الاكرة
من ثمار
الكرم فانهم
اخذوه وضربوه
وارسلوه
فارغا
وارسل اليهم ايضا
عبدا اخر
فجرحوه
واهانوه
وارسل اخر
فقتلوه
وارسل قوما
كثيرين
اخرين فقوم
رجموهم
واخرون
قتلوهم
وكان له ولد حبيب

ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲗⲉ ⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ :·
ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ
ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ :·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣⲟⲱⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁϩⲉⲗⲟⲗⲓ· ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁϩⲉⲗⲟⲗⲓ ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁ

فارسله اليهم
اخيرًا قايلاً
لعلهم
يستحيون
من ابني
فقال اوليك
الاكره لبعضهم
ان هذا هو
الوارث
تعالوا نقتله
ويصير لنا الميراث
فاخذوه
وقتلوه
واخرجوه خارج
الكرم بماذا
يفعل بهم رب
الكرم البئس
ياتي ويهلك
الاكره ويدفع

ⲓⲁϩⲉⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ
ⲟⲩⲓⲏⲟⲩⲓ :·
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀
ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :·
ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲧⲥⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁ̀
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ
ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟϩ· ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ :·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲁ̀
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲙⲏϣ· ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁ
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ :·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ :·

الكرم
لاخرين
اما قراتم في الكتاب
ان الحجر
الذي رذله
البناوون صار
هذا راس الزاويه
من قبل
الرب كان هذا
وهو عجيب
في اعيننا
فارادوا ان
يمسكوه
فخافوا من
الجمع لانهم علموا
انه قال هذا
المثل من اجلهم
فتركوه
ومضوا

ⲣⲝⲑ
ⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏ
ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ
ⲑ̀ⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ
ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩ̀ⲗⲓ· ⲟⲩⲅⲁⲣ
ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲥ̀ϣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϩⲱⲙϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ
ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲡⲉ
ϫⲁϥ

قالوا اليه
قوما من
الفريسيون
والهيرودسيين
لكي يصطادوه
بكلمه فلما جاوا
قالوا له يا معلم
قد علمناك صادقا
ولا تبالي
باحد ولا تنظر
بوجه انسان
لكنك بالحق تعلم
طريق الله
قل لنا ايجوز
ان نعطي الجزيه
للملك ام لا
نعطي
فلما علم
ريايهم

ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ·
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ·
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ·
ⲓ̀ⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ··
ⲙⲏⲓ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲙⲏⲓ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀
ϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ··
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ [illegible]
ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

قال لهم
لم تجربوني
ائتوني بدينار
لكيما انظره
فقدموه اليه
فقال لهم
لمن هذه الصوره
وهذه الكتابه
امامهم فقالوا له
للملك
فقال لهم
اعطوا ما للملك
للملك وما
لله لله
فتعجبوا منه
كلهم
[illegible]
الزنادقه
القايلون

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ لیس تکون قیامه
ϣⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ وسالوه
ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· قايلين
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ· يا معلم
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ موسي كتب
ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛⲧⲉ لنا اذا كان
ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ · لاحد اخ ومات
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲁⲧⲡⲟ وخلف امراه
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ولم يترك
ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲁ ϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ولذا فليأخذ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϯ اخوه المراه
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ وليقيم
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ زرعا
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ لاخيه وكان
ⲍ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ عندنا سبعة
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓ ⲛ̀ اخوه والاول تزوج
ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ امراه ومات
ⲡⲉϥϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ولم يترك زرعا
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̀ ⲁϥϭⲓⲧⲥ واخذها الثاني

ⲁϥ

ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ ومات ولم يترك
ϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ زرعا
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ· والثالث مثل ذلك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ايضا والسابع
ϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ولم يتركوا زرعا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥ واخرهم كلهم
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ماتت المراه
ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ففي القيامه
ⲟⲩⲛ· ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ لمن تكون المراه
ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲍ̅ منهم لان السبعه
ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ قد اخذوها امراه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ فقال لهم يسوع
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ اليس من اجل هذا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ظللتم لم
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓ تعرفوا الكتب
ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ولا قوة الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ لانه اذا قام
ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ الاموات
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· لا يزوجون

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ	ولا يتزوجون
ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ	بل يكونون
ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	كالملايكة التي
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ	في السموات
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	واما من اجل الموتي
ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩ	فانهم يقومون
ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ	اما قريتم
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀	في ناموس
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲱⲥ ⲁϥ	موسي كيف
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ	خاطبه الله
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ	علي العوسج
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀	قايلا
ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	انا اله
Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· ⲛⲉⲙ	ابراهيم واله
Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ	اسحق واله
ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ· Ⲫϯ ⲇⲉ	يعقوب وليس
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ	اله اموات
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ	لكن احيا.
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	فلقد ظللتم جدا

ⲟⲩⲟϩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀	فجا اليه
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩ	واحد من الكتبه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	لما سمعهم
ⲉⲩⲭⲱϯ ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁ	يتساالون
ⲗⲱⲥ· ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱ	وعلم حسن
ⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁϣ	اجابته لهم فساله
ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧ	اي وصيه
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	اول
ⲧⲏⲣⲟⲩ·:·	الكل
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ:	اجابه يسوع ان
ϫⲉ ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ·	اول هذه اسمع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥⲗ Ⲡⲟⲥ	يا اسرايل الرب
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ	الهك الرب واحد
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ	هو وتحب
Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟ	الرب الهك من
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:	كل قلبك
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	ومن كل
ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲛⲉⲙ	نفسك ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀	كل افكارك

ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ — ومن كل
ⲡⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ: ⲑⲁⲓ — قوتك هذه هي
ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ — الوصية الاولى
ϯⲙⲁϩⲃ̅ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕ — والثانية التي
ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ — هي مثلها ان تحب
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛ — قريبك مثلك
ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ — ليس وصية اعظم من هاتين
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϧ — فقال له الكاتب
ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ — جيدا يا معلم
ⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — بالحق قلت
ⲁⲕϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ — انه واحد وليس
ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ — احد غيره
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ — وان تحبه
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ — من كل
ⲡⲉϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ — قلبك ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ — كل قوتك
ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ — ومن كل
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ — فهمك
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ — وحب قريبك
ⲙ̀

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ — مثلك هذه
ⲉ̀ⲛⲓϭⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ — اعظم من جميع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ — الذبائح والمحرقات
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ — فلما راى يسوع
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ — انه قد اجاب
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ: — بعقل اجابه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟ — قايلا لست
ⲟⲩⲉ ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲙⲉ — بعيدا من
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: — ملكوت الله
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗ — فلم يجسر احد
ⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ϫⲉ: — ان يساله بعد
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ — فاجاب
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ — يسوع وهو يعلم
ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ — في الهيكل
ⲫⲉⲓ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ — وقال كيف تقول
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ — الكتبة ان
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲇ — المسيح ابن داود
ⲡⲉⲛⲑⲟϥ ⲇⲁⲇ ⲁϥϫⲟⲥ — وداود قد قال
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ — بروح القدس قال

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ	الرب لربي
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	اجلس عن يميني
ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ	حتى اضع اعداك
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	تحت موطي قدميك
ⲓ̀ⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲉϥ	فداود يقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	انه الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	فمن اين هو
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	ابنه وكان
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲁϥ	جمع كثير
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ	يسمعون منه بلذه
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	وكان يقول في
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	تعليمه
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ	احذروا من
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ	الكتبه الذين
ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀	يريدون يمشون
ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥ	بالحلل
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀	والسلام
ⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ	في الاسواق
ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϫⲉ	واول المجالس
ⲭⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛ	على الكراسي في
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	الجماعات واول
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ	المتكات
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	في الولايم
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الذين ياكلون بيوت
ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	الارامل بعلة
ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲇⲓⲉ̀ⲥⲱⲛⲟⲩ	تطويل صلواتهم
ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	هولاء ياخذون
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲁⲡ	عقابا بالاكثر
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀	ثم جلس
ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	يسوع قدام
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	الخزانه ينظر
ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓ	الجمع كيف يلقي
ⲙⲏϣ ⲉⲩϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓ	نحاسا في
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	الخزانه
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲁⲩϩⲓ	واغنيا كثيرون
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ	القوا كثيرا
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀	فجات ارمله
ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲗⲉ	مسكينه فالقت
ⲃⲓⲥⲛⲟϯ	فلسين

ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ · وهما قيراطات
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ فاستدعي
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ تلاميذه وقال
ⲛⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯ لهم الحق اقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ لكم ان هذه
ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ الارملة المسكينه
ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ القت اكثر من
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ كل الذين القوا
ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ في الخزانه
ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ لانهم كلهم
ⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ القوا مما
ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ فضل عنهم
ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ وهذه القت
ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ مع اعوازها
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ كل مالها
ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥ وكل
ⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ · معيشتها

ⲣ̅ⲁ̅ⲍ̅ Ⲃ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ثم خرج من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ الهيكل فقال له
ⲟⲩ

ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ واحد من
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ϫⲉ تلاميذه
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲩ يا معلم انظر
ϫⲉ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ كيف هذه الحجارة
ⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ وكيف بنيت
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉ هذه فقال
ⲛⲁⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ له يسوع
ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ترى هذا البنا
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ العظيم لا يترك
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ها هنا حجر
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲟⲗϥ على حجر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ · الا نقض

ⲣ̅ⲁ̅ⲏ̅ Ⲃ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ وبينما هو جالس
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ على جبل الزيتون
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ قدام الهيكل
ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ سأله بطرس
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱ ويعقوب
ⲃⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ويوحنا
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ · ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ واندراوس في خفيه

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉ
ϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ
ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉ
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟ
ⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣ
ⲧⲉⲣ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ
ⲓ̀

قل لنا متي
تكون هذه
الاشيا واي
شي هي العلامه
الداله علي كال
هذه كلها
فبدا يسوع يقول
لهم انظروا لا
يضلكم احد
فان كثيرا ياتون
باسمي قايلين
اني انا هو
المسيح ويضلون
كثيرا
فاذا سمعتم
الحروب
واصوات الحروب
لا تضطربوا
فينبغي ان هذا
يكون لكن لم

ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ ⳾
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩ
ⲣⲟ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ϩ̀ⲃⲱⲛ ϩⲏⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲕ
ϩⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱ
ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀
ϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩ
ⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑ
ⲃⲏⲧ

يات الانقضا
تقوم امه
علي امه
ومملكه علي
مملكه وتكون
الزلازل
في كل مكان
ويكون الجوع
وهذه بداية
الطلق
انظروا انتم
انهم يسلمونكم الي
مواضع الحكم
وفي مجامعهم
يضربونكم
وتقفون
امام الملوك
والقواد
من اجلي

ⲣⲗⲑ

ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ: شهاده لهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ولكل الامم
ϩⲱⲥ ϯⲛⲟⲩ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ينبغي اولا ان
ⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: تكرزوا بالانجيل
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲛⲓ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ فاذا قدموكم
ⲉ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ واسلموكم
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓ فلا تهتموا
ⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ بما تقولونه ولا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ماذا تجيبون
ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ فانكم تعطون
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ في تلك
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ الساعه الذي
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ تتكلمون
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲱ به ولستم
ⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ انتم المتكلمين
ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ لكن روح
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ: القدس
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ ويسلم اخ اخا
ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ للموت

ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩ

ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ واب ابنا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ وتثب
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ الابنا علي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ابايهم
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ويقتلونهم
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ وتكونون مبغضين
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ من كل احد
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ من اجل
ⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑ اسمي والذي
ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲁⲏ يصبر الي
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲑ المنتهي
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: يخلص
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ فاذا رايتم
ⲉ̀ⲡⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ فساد الخراب
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ الذي قيل في
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ دانيال النبي
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ قايما حيث
ⲛ̀ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁ لا ينبغي
ⲣⲉϥⲕⲁϯ: فليفهم القاري

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉ
ⲫⲱⲣⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ
ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑ
ⲣⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲉⲗ
ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉϣⲗⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣ
ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϯⲥⲛⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱ
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ .
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ
ⲛⲓ

حينئذ الذي
في يهوذا يهربوا
الي الجبال
والذي علي
السطح لا
ينزل يدخل
لياخذ
شيا من بيته
والذي في
الحقل لا يلتفت الي
ورايه لياخذ ثيابه
فالويل للحبالي
والمرضعات في
تلك الايام
فصلوا لكيلا
يكون هربكم
في
شتا
لانه يكون في

ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥ
ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙⲡⲓ
ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ
ⲛϫⲉ ⲫϯ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ .
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉ ⲡϭⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲁ .
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁϥ
ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲕⲟⲗⲁⲓ
ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ
ⲡⲭⲥ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲓⲉ ⲙⲡⲓⲙⲁ

تلك الايام
ضيق لم
يكن مثله
من البدء
الذي خلق
الله والي
الان ولا
يكون
ولولا ان الرب
قصر تلك الايام
لم يخلص كل
ذي جسد
لكن لاجل
المختارين
الذين اختارهم
قصرت تلك الايام
فان قال لكم احد
ان المسيح هاهنا
او هاهنا

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ·	فلا تؤمنوا
ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀	فسيقوم
ϫⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ	مسحا كذبه
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	وانبياء
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯ	كذبه ويعطون
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ	علامات
ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ	وعجايب ويضلون
ⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲙ	ان قدروا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ	المختارين
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ	وانظروا انتم
ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙϣⲁ	قد سبقت
ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ·	واخبرتكم كل شي
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀	لكن في تلك الايام
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	بعد ذلك
ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الضيق
ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ	الشمس تظلم
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ	والقمر لا يعطي
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ	ضوه والكواكب
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀	تتساقط

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ	من السماء
ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	وقوات السما
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ·	تضطرب
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ	وحينيذ يظهر
ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	ابن الانسان
ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ	اتيا في سحاب
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ	مع قوات عظيمه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ·	ومجد عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ	وحينيذ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉ	يرسل ملايكته
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ	فيجمع مختاريه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ	من الرياح
ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫ	الاربع من
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫ	اطراف الارض الي
ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲁ	اطراف السما
ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϭⲓ ⲉ̀	فمن شجرة التين
ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ·	اعلموا المثل
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ	اذا لانت اغصانها
ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ	وفرعت

ϩⲓϫⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ — اوراقها
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲉⲛⲧ — علمت ان
ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ· ⲡⲁⲓ — الصيف قد دنا
ⲣⲏϯ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ — كذلك انتم
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ — اذا رايتم
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ· — هذه صارة
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲉⲛⲧ — فاعلموا انه قد
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ· — قرب على الابواب
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — الحق اقول
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉ — لكم ان هذا
ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ· — الجيل لا يزول
ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — حتى يكون هذا كله
ϣⲱⲡⲓ· ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ — والسما والارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ· ⲛⲁⲥⲁ — يزولان وكلامي
ϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ· — لا يزول
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ — فاما ذلك
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩ — اليوم وتلك
ⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉ — الساعة فلا يعرفها
ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — احد ولا ملايكة

ⲛ

ⲣⲛⲃ

ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ — السماء ولا الابن
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ· — الا الاب وحده
ⲟⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ — فانظروا واسهروا
ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ· — وصلوا لانكم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ — لا تعلمون متى
ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ — يكون الزمان
ⲥⲏⲟⲩ· ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ — مثل انسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲡ — مسافر
ϣⲉⲙⲙⲟ· ⲉⲁϥⲭⲱ — وترك بيته
ⲙⲡⲉϥⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ — واعطى عبيده
ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲉⲣ — سلطان
ϣⲓϣⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ — لواحد واحد
ⲉⲡⲉϥϩⲱⲃ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — عمله
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ — واوصى البواب
ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥ — بالتيقظ
ⲣⲱⲓⲥ·· ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ — اسهروا فانكم
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ — لا تعلمون
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲏⲓ — متى ياتي رب البيت
ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲙⲉϩⲁⲛ — بالعشي او

ⲣⲛⲋ

ⲣⲛⲇ ⲃ

ⲣⲛⲉ ⲃ

Coptic	Arabic
ϩⲣⲟⲩϩⲓ : ⲓⲉ ϩⲓ ⲫ̀ⲫⲁϣⲓ	نصف الليل
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲓⲉ ⲉ̀ⲣⲉ	اوصياح
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ	الديك او
ⲓⲉ ϩⲁ ⲛⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲙ̀ⲙⲏ	بالغداه ليلا
ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩ	ياتي بغته
ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	فيجدكم نياما
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ	والذي اقوله
ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉⲧ	لكم للجميع
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :	اقوله
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	فاسهروا
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ :	وكان الفصح

ⲣ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉ̅

Coptic	Arabic
Ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ	والفطير
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧϣⲉ	بعد يومين
ⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲃ̅	وطلب
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	رووسا
ⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ	الكهنه والكتبه
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	كيف
ⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟ	يمسكونه
ⲩ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ	
ⲟⲩ	

ⲣ̅ⲛ̅ⲍ̅ ⲃ̅

Coptic	Arabic
ⲟⲩϫ̀ⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑ	بمكر ليقتلوه.
ⲃⲉϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ	وكانوا يقولون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ	ليس في
ⲉ̀ⲣⲉⲛ ⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ :	العيد
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣ	لئلا يكون
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	قلق في
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :	الشعب
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁ	وفيما هو في بيت عنيا
ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ	في بيت سمعان
ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ :	الابرص متكي
Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ	جات امراه
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟ	معها انا فيه
ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	طيب ناردين
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲛⲁϣⲉ	مسنبل
ⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉ̀ⲁⲥϭⲟⲙ	كثير الثمن
ϧⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟϫⲓ ⲉ̀ⲁⲥ	فكسرة الاناء
ⲫⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ	وافرغته على راسه
ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ϫⲉⲙ	وكانوا قوم يتقمقموا
ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ	مع بعضهم

ⲣ̅ⲛ̅ⲏ̅ ⲍ̅

ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲙⲧ ⲛ̀ϣ̅ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲑⲉⲣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓ
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ·

ⲣ̅ⲛ̅ⲑ̅ ⲉ̅

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ·
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑ
ⲛⲁ

ويقولون
لمن تلف
هذا الطيب قد
كان ينبغي ان
يباع باكثر
من ثلثماية
دينار ويدفع
للمساكين
وحنقوا عليها
فقال لهم يسوع
دعوها لم
تتعبوها
عملا صالحا
عملت بي
لان المساكين
عندكم كل
حين فاذا
اردتم فانتم
قادرون ان

ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ
ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ· ⲁⲥⲉⲣ
ϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟ
ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲓⲛⲕⲟⲥ·
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀
ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ· ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀
ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣ
ⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅· ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ

تحسنوا اليهم
في كل حين فاما
انا لست عندكم
في كل حين والذي
قبلته قد فعلته
لانها بدات تدهن
جسدي بالطيب
لدفني
الحق اقول
لكم ان كل
مكان يكرز فيه
بهذا الانجيل
في جميع العالم
ينطق بما
صنعته هذه
تذكرا لها
ويهوذا الاسخريوطي
احد الاثني
عشر ذهب

ⲣ̅ⲝ̅ ⲕ̅

ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓ
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ·
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ
ϣⲉⲙⲏⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩ
ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉ

الى روسا
الكهنه ليسلمه
اليهم اما
لما سمعوا فرحوا
واعطوه فضه
وكان يطلب
فرصه كيف
يسلمه اليهم
وفي اول
يوم الفطير
لما ذبحوا
الفصح قال
له تلاميذه
اين تريد ان
نمضي ونستعد
لتاكل
الفصح
فارسل اثنين
من تلاميذه

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ·
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣ
ⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀
ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ· ϫⲉ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ·
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙ
ⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲁ
ⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲓ
ⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ

وقال لهما
امضيا الي
المدينه
فتستقبلكما
انسان حامل
جرة ماء
اتبعاه الي
حيث يدخل
اليه فقولا
لصاحب البيت
ان المعلم قال
اين موضع
الراحه موضع
اكل فيه الفصح
مع تلاميذي
فهو يريكما
علية كبيره
مفروشه
معدة

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	فاعدّا لنا
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	هناك وخرج
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯ	التلميذان
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ	وجاوا الى المدينه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ	فوجدا كما
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃ	قال لهما
ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ··	واعدّا الفصح
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ	فلما كان المسا
ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩ	جاء الاثني عشر
ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ	فاتكوا
ⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	واكلوا فقال
ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ	يسوع الحق
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ	اقول لكم ان
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏ	واحدًا منكم
ⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	يسلمني وهو الذي
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ·	ياكل معي
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ	وبداوا أن يحزنوا
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ	ويقول له
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ	واحد واحد

ⲙⲏ

Coptic	Arabic
ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ··	هل انا هو
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	اما هو فاجاب
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅·	وقال لهم واحدًا
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉϥ	من الاثني عشر الذي
ϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ	يبل يده معي في القصعه
ϯⲥⲁⲛⲓ· ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ	لان ابن
ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁ	الانسان
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	يمضي كما هو
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	مكتوب من اجله
ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	والويل للانسان
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ	الذي يسلم
ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ	ابن الانسان
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ·	من قبله
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	خير له ان لم
ⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀	يولد ذلك
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ··	الانسان
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁϥϭⲓ	فبينما هم
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉ̀	ياكلون اخذ خبزًا
ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥ	اعني يسوع فبارك

Coptic	Arabic
ⲫⲁϣϥ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⳾	وكسر واعطاهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⳾	وقال خذوا هذا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⳾	هو جسدي
ⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ	واخذ كاساً
ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ	فشكر واعطاهم
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ	فشربوا منه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ	وقال هذا
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	هو دمي
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	العهد
ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩ	الجديد الذي
ⲛⲁⲫⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ	يهراق عن
ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉ	كثير لمغفرة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾	خطاياهم
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	الحق اقول
ⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟ	لكم اني لا اشرب
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	من عصير
ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲉ̀	هذه الكرمه
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲏ ⳾ ϩⲟⲧⲁⲛ	الي ذلك اليوم
ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	الا اذا ما
ⲉϥ	شربته

Coptic	Arabic
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯ	معكم جديداً في
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	ملكوت الله
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩ	ولما باركوا
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	خرجوا الي جبل
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	الزيتون قال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⳾	لهم يسوع
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ	كلكم تشكون
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	في هذه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	الليله
ϫⲉ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ	لانه مكتوب
ϯⲛⲁϣⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀	اضرب الراعي
ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ	تتفرق
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾	الغنم
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓ	لكن من بعد اذا
ⲧⲱⲛⲧ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣ	تمت سبقتكم
ⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⳾	الي الجليل
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	قال له بطرس
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛ	انهم ان
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	شك جميعهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ — لكن انا لا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ — فقال له يسوع
ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯ — الحق اقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ — لك انك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ — انت اليوم في
ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ — هذه الليلة
ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ — قبل ان يصيح الديك
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ — مرتين تنكرني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ — ثلث مرات
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ — اما هو فزاد
ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲕⲁⲛ — وقال لو بلغت
ⲁⲥϣⲁⲛⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁ — ان اموت
ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ — معك ليس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ — انكرك وكذلك
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — قال جميعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ — وجاوا الي حقل
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲏ — يسمى جدصاماني
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ — وقال لتلاميذه
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ — اجلسوا ههنا

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯⲉⲣ — حتى اصلي
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ — ثم اخذ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ — بطرس
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ — ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ — ويوحنا
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣ — وبدا
ⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ — يقلق
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ — ويحزن
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ — وقال لهم ان
ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ — نفسي حزينة
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ — حتى الموت
ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ — اقفوا ههنا واسهروا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ — ثم تقدم
ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥ — قليلا
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ — وخر علي
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — الارض
ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥ — وكان يصلي
ⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ — لكي ان كان
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ — يستطيع ان تعبر

ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⁘ عنه الساعة
ⲣⲟⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ وكان يقول ايها
ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ الاب كل
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲱⲃ يستطاع كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⁘ شي اجز
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ عني هذا الكاس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ لكن ليس
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲏⲓ كما اريد انا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ بل كما
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⁘ تريد انت
ⲣⲟⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ وجا فوجدهم
ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ نياما فقال
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕ لبطرس يا سمعان
ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⁘ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ϫⲉⲙ انت رقدت
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ لم تقدر ان تسهر
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ معي ساعة
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩ اسهروا ايضا
ⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ وصلوا كيلا
ϣ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥ تدخلوا التجارب
ⲙⲟⲥ ⁘

ⲡⲛ̅

ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲣⲱⲓⲥ ϯ اما الروح متيقظ ⲣⲟⲏ
ⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ واما الجسد فضعيف
ⲣⲟⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ ⲁϥϣⲉ ومضى ايضا
ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩ يصلي وكان
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ يقول هذه
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲱ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ الكلمة وجا
ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⁘ ⲉⲩⲉⲛ فوجدهم رقودا
ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ لان اعينهم
ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ كانت ثقيلة
ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ϫⲉ ⲟⲩ ولم يكونوا
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ يدرون ما
ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⁘ يجيبونه
ⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ وجا ايضا ثالث
ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ دفعه فقال لهم
ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ناموا الان
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲁⲥⲓ واستريحوا قد
ⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ فرغ ان تاتي الساعة
ϩⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ليسلم ابن
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ البشر في ايدي

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ·	اخطاه
ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ·	قوموا نذهب
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ	فهوذا قرب
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ·	الذي يسلمني
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲓ	وللوقت فيما
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	هو يتكلم جاء
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ· ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يهوذا احد
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲟⲛ	الاثني عشر
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉ̀	ومعه جمع
ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	بسيوف وعصي
ϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭ	من رووسا الكهنة
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ	والكتبة
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ·	والمشيخة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ	وكان مسلمه
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ	اعطاهم علامة
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ	قايلا ان الذي
ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	اقبله هو
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀	فامسكوه
ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ	واوثقوه

ⲁⲥ

Coptic	Arabic
ⲁⲥⲫⲁⲗⲉⲱⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	فلما جاء
ⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	للوقت اتي
ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	اليه وقال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ·	له يا معلم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ·	وقبله وهم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟ	القوا
ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	ايديهم عليه
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	وامسكوه
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ	وان واحدا
ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉ̀	من القيام
ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀	انتضي سيفا
ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀	وضرب به غلام
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ· ⲟⲩⲟϩ	رييس الكهنة
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ	فقطع اذنه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ·· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ	فاجاب
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ	يسوع وقال
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀	لهم امثل
ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲁ	لص
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟ	

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ	خرجتم الي
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀	بسيوف
ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁϩ	وعصي لتاخذوني
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲁⲓ	كل يوم انا معكم
ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ	في الهيكل اعلم
ⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ولم تمسكوني
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	لكن لكي تتم
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ	الكتب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	فتركوه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ	وهربوا
ⲧⲏⲣⲟⲩ.	كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	وكان يتبعه
ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	شاب عليه
ⲉϥϭⲟⲗϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲟ	ازار علي
ⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ.	عريه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	فامسكوه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲛ̀	اما هو فترك
ⲛ̀ϯⲥⲓⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥ	الازار
ⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ.	وهرب عريان

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲡⲓ	فجاوا بيسوع
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ.	الي قيافا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ	رييس الكهنه
ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀	واجتمع اليه
ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ	روسا الكهنه
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ.	والشيوخ والكتبه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ	وكان بطرس يتبعه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲑⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ	من بعيد
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	الي داخل دار
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	رييس الكهنه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ	وجالس
ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩ	الخدام
ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	واصطلي
ⲑⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ	عند
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	الضو
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ	فاما روسا
ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ	الكهنه والمجمع
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧ	كله كانوا يطلبون
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ	شهاده علي يسوع

ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲩϩⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ	ليقتلوه
ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ·	فلم يجدوا
ⲥ ⲩⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲅ̀ ⲁⲣⲉⲣ	وكثير شهدوا
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ	عليه زورًا
ⲣⲟϥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲓ	ولم
ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ	تتساوي
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ·:·	شهادتهم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀	واقاموا قومًا
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ	شهدوا
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ	عليه زورًا
ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلين
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	نحن سمعناه
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̀	يقول اني
ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲉ̀ⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	احل هذا
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛ	الهيكل الذي
ⲛ̀ϫⲓϫ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	صنعته الايدي
ⲧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲟϩ	وفي ثلثة ايام
ⲛ̀ⲕⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ϯ	اقيم اخر غير مصنوع
ⲛⲁⲕⲟⲧϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	بالايدي ولا هولاي

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀	اتفقت
ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ·	شهادتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ	فقام رييس
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑ	الكهنه في
ⲙⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	الوسط وسال
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̀	يسوع قايلا
ⲕ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ·	اما تجيب بشي
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ	عما هولاي يشهدون
ⲣⲟⲕ· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ	به عليك اما
ⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ	هو فسكت
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ·	ولم يجيب بشي
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩ	وايضا رييس
ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	الكهنه ساله
ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	وقال له انت
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ	هو المسيح ابن
ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ· ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ	المبارك فقال له
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟ̀ⲕ	يسوع انا هو
ⲡⲉ·:· Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	وتبصرون
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	ابن الانسان

ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲉ

ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	جالساً عن يمين
ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	القوة جائياً مع
ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	سحاب السماء
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥ	فمزق عظيم
ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ	الكهنة ثيابه
ⲡⲉϫⲁϥ	وقال
ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ	ماذا تحتاجون
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ	الى شهاده
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ	قد سمعتم التجديف
ⲟⲩⲛ̀ⲉⲉⲃⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲑⲱ	ظاهراً لكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وان جميعهم
ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀	حكموا
ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ	عليه بانه مستوجب ان يموت
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ	وبداء قوم
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲓ	يتفلون في
ⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ	وجهه ويلطمون
ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ	وجهه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	قايلين

ⲁ̀ⲣⲓ

ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ	تنبا لنا
ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ	ايها
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	المسيح من الذي ضربك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ	لان كان
ⲁⲩϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲗⲁⲫⲟⲥ	الخدام ياخذونه باللطم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲟ	وبينما بطرس
ⲫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ	في اسفل الدار
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀	جاءت واحده من
ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	اماء رئيس الكهنه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧ	رات بطرس
ⲣⲟⲥ ⲉϥⲉⲣϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يصطلي
ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فلما راته
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀	قالت له
ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ	وانت ايضاً قد
ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	كنت مع يسوع
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الناصري اما هو
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ	فانكر وقال لست
ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ	اعرف ولا ادري
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ما تقوليه

ⲣ̄ϥ̄ⲉ̄

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ	وخرج الى الخارج
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ	خارج الدار
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فرآته اخرى
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲉ	فقالت
ϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀	للقيام ات
ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ	هذا هو منهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ	اما هو
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙ	فانكر ايضاً
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ	وبعد قليل
ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ	ايضاً قال
ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ	القيام
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ	لبطرس
ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀	حقاً انك منهم
ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	لانك انت
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓ	هو جليلي
ⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ	وكلامك
ⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̀ⲡⲟⲩ	يشبه كلامهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ	اما هو فبدا
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲑⲉ	يلعن
ⲙⲁ	

ⲙⲁⲧⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ	ويحلف انه
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	لا يعرف هذا
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	الانسان الذي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ	تقولون ثم
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ	مكانه صاح
ⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̄	الديك ثانيه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀	فذكر بطرس
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	الكلمه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ	كما قال له
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲓ	يسوع انك
ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ	قبل ان يصيح
ⲙⲟⲩϯ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲕⲉⲁⲡⲁⲣⲛⲁ	الديك تنكرني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ	ثلث مرات
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ	فتحول يبكي
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ	وللوقت تشاوروا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ	اما اصبحوا ...
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ	رؤوسا الكهنه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	مع المشيخه
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ	والكتبه

ⲣ̄ϥ̄ⲍ̄

ⲣ̄ϥ̄ⲏ̄

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. — والجمع كله

ⲁⲩⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. — فاوثقوا يسوع واسلموه لبيلاطس

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. — فساله بيلاطس انت ملك اليهود

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. — اما هو فاجابه قايلا انت قلت

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. — وقرفوه كثيرا روسا الكهنه

ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ — ثم ساله بيلاطس ايضا اما تجيب بشي انظر كم يشكونك

ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. — فلم يجبه يسوع بشي حتى ان بيلاطس عجب

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲑⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — وكان في كل عيد يطلق لهم واحدا اسيرا من يلتمسوه

ⲫⲏⲉ̀ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. — وكان الذي يقال له باراباس موثوقا مع صانعي الاضطراب وصانع القتل في الفتنه

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ — فصاحت الجماعه وبدات تسال كما قد كان يصنع

ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	لهم بيلاطس
ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ	فاجابهم قايلاً
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉ	اتريدان
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ	اطلق لكم
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ	اليهود لانه
ⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ	قد كان علم ان
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ	روسا الكهنه
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ	اسلموه لاجل الحسد
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩ	وان روسا
ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ	الكهنه حركوا
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ	الجماعه لكي بزياده
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	أيضا الوه ان يطلق
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥ	لهم بارنبان
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	فاجابهم بيلاطس
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ	ايضا وقال لهم
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	فماذا اصنع
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	بالذي تقولون
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	عنه انه ملك
ⲇⲉ	اليهود امام

ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فصاحوا
ϫⲉ ⲁϣϥ	اصلبه
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ	وان بيلاطس
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ	قال لهم اي
ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ	شر فعل اما
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ	هم فازدادوا
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صياحا
ϫⲉ ⲁϣϥ	اصلبه
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩ	فاراد بيلاطس
ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁ	ان يصنع ارادة
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الجمع فاطلق لهم
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲫ	باربان واسلم
ⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ	اليهم يسوع
ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ	لكيما يضرب
ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲗϥ	ويصلب
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	فذهب به الشرط
ⲡⲓⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	الي داخل الدار
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁ	الذي هو الابروطوريون
ⲧⲏⲣⲥ	وجمعوا كل الطايفه
	عليه

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ	ثم البسوه
ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ	لباس حريرا
ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ	برفيرا
ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وظفروا اكليلا
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ	من شوك
ϩⲓϫⲱϥ·	وتركوه عليه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥ-	وبدوا يسلموا
ⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ	عليه قايلين
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	السلام عليك
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ	يا ملك اليهود
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ	ويضربون راسه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϩⲓ ⲡⲉϥ	بقصبه ويتفلوا
ϩⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ	في وجهه
ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ويخرون له
ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ	على ركبهم
ⲙ̀ⲙⲟϥ·	ويسجدون له
ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ	فلما هزوا به
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓ	نزعوا عنه
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	البرفير والبسوه

ⲁⲩ

Coptic	Arabic
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ·	ثيابه
ϩⲓⲱⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ	ثم اخرجوه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ	ليصلبوه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲇⲉ	وسخروا رجلا
ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲱⲟⲩⲥⲓⲙⲱⲛ	يسمى سمعان
ⲡⲓⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ ⲉϥ	القيراني كان
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ·	جاييا من الحقل
ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇ-	وهو ابو الاكسندر
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ	وروفس
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀	لكي يحمل
ⲡⲉϥⲥ̀ⲧ̀ⲟⲥ·	صليبه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	واتوا به
ⲡⲓⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ· ⲫⲁⲓ	الي الجلجله
ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ	التي تاويلها
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	موضع الاقرانيون
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ	واعطوه خمرا
ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ	ممزوجا بمراره
ϣⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ	فلم ياخذه
ϭⲓⲧϥ·	

ⲗ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وصلبوه
ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ	واقتسموا ثيابه
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡⲉ̀	بينهم بالقرعه
ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ	عليها لمن يصير
ⲉⲓ̀ ϯⲁⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲡ ⲅ̅	وكان الساعه الثالثه
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ :·	وصلبوه
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ	وكان كتابه
ⲛ̀ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ⲛⲁ	سببه
ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩ	مكتوبه
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ∴	ملك اليهود
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣ ⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉ	وصلبوا معه
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	لصين واحدا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲁϭⲏ	من اليمين
ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴	واخر عن يساره
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲁⲥϫⲱⲕ	وتم الكتاب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙ	الذي يقول مع
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ∴	المنافقين حسبت
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ	والذين كانوا يمرون
ϫⲉⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ	بهم يجدفون عليه

ⲛ̀

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	ويحركون روسهم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ	ويقولون يا ايها
ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀	الذي ينقض الهيكل
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ	ويبنيه في
ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	ثلثة ايام خلص
ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	داتك وانزل
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ∴	من الصليب
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲁⲣⲭⲏ	وهكذا ايضا كان
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ	روسا الكهنه
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يهزاون قايلين
ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ	خلص اخرين
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	ونفسه لم يقدر
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ∴	ان يخلص ان كان
ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	هو المسيح ملك
ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ	اسرايل ينزل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ	الان من الصليب
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	لننظر
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ∴	ونومن به
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	والذين صلبا معه

ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϯϣⲟⲙϣⲟⲙⲛⲁϥ	يشمانه ايضا
ⲑⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲁⲡ	فلما كانت الساعه
ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ	السادسه صارت
ϣⲱⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ	ظلمه على جميع
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲯ̅	الارض الى
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲯ̅	الساعه التاسعه
ⲑⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲯ̅	وفي الساعه
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	التاسعه صرخ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	يسوع بصوت
ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲓ	عال الوي الوي
ⲉ̀ⲗⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ	ليما صاختاني
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥ	الذي تاويله
ⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁ	الهي الهي
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑ	لماذا
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	تركتني
ⲑⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	وقوم من
ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀	القيام لما
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ	سمعوا قالوا
ⲏⲗⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁϥ	انا دعا
ⲙⲟⲩϯ	

ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ	ايليا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ	واسرع واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟ	فلاخذ اسفنجه
ⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ	خلا ورفعها
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ	على قصبه
ⲉϥⲧⲥⲟϥ ⲡⲓⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ	ليسقيه قايلا
ⲭⲁ ϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ	دعوه لننظر
ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀	ايليا هل
ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ياتي وينزله
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ	فصرخ يسوع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	بصوت عال
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	واسلم الروح
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ	وانشق ستر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ	حجاب الهيكل
ⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲓⲥ	بين اثنين من
ϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	فوق الى اسفل
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	فلما راي قايد
ⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ	المايه
ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	القايم

ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ⲟⲩⲉ
ⲉⲓ· ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲁⲅ-
ⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏ ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ
ⲉ̀ⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦

ⲟⲩⲟϩ

قدامه انه قد
اسلم الروح قال
حقا ان هذا الانسان
هو ابن الله
وكان نسوة
ينظرن من بعيد
منهن مريم
المجدليه
ومريم ام
يعقوب
الصغير وام
يوسي
وسالومي هن
اللواتي كن يتبعنه
حيث كان في الجليل
ويخدمنه واخر
كثيرات
صعدن معه الي
يروشليم

ⲥⲩⲍ

ⲟⲩⲟϩ ⲏⲇⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩ-
ϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ϯ
ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲑⲁ
ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁ-
ⲑⲉⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲟⲩϣⲧ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ
ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀-
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ
ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁ-

فلما كانت
عشية الجمعه
التي هي
قبل السبت
وافى يوسف
الذي من الرامه
وكان حبر الشكل
مشار وكان
هذا ايضا
يترجا
ملكوت
الله
فجسر ودخل
الي بيلاطس
وطلب جسد
يسوع وان بيلاطس
تعجب اذ
كان مات
فدعا قايد

ⲧⲟⲛ ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥ — المايه وسأله
ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲓⲥ — اي وقت
ⲁϥⲙⲟⲩ .ⲓ. — مات

ⲥⲕⲏ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ — فلما علم من
ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲝⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ — القايد امره
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — اعطى جسد
ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ — يسوع ليوسف
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛ — فاشتري
ⲧⲱ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — لفافه وانزله
ⲁϥⲕⲟⲗϥ ϧⲉⲛ — ولفه باللفافه
ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ. ⲟⲩⲟϩ — وتركه في
ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ — قبر
ϩⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲥϣⲏⲟⲩ — منقور
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ — من صخر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ — ودحرج حجرا
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ — على باب
ⲙ̀ϩⲁⲩ. — القبر

ⲥⲕⲑ

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓ — وكانت مريم المجدليه
ⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — ومريم ام
ⲓⲱ

ⲥⲏ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ — يوسطس
ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ — ينظران اين
ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ — ترك فلما
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃ — كان السبت
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅ — ابتاعة مريم
ⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ — المجدليه ومريم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ — ام يعقوب
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉⲛⲥⲑⲟⲓ — وسالومي
ⲁⲩϣⲉⲡ ⲡⲓϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ — طيبا
ⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ — وبخورا لكي
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲱϩⲥϥ. — يدهنوه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ — وفي احد
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ — السبوت
ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲣⲏ — باكرا جدا
ϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ — وافين القبر اذ
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. — طلعت الشمس
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲕⲉⲣ — قايلات بعضهن
ⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — لبعض من يدحرج
لنا الحجر عن

Coptic	Arabic
ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:	باب القبر
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ورفعن عيونهن
ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	الى فوق ونظرن
ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ	الحجر قد دحرج
ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁ	لانه كان عظيما
ϣⲱ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	جدا فلما
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	دخلن
ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	القبر نظرن
ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ	شابا جالسا
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲉϥϫⲉⲗϩ	عن اليمين
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩ	عليه لباس
ⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:	ابيض فخفن
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	اما هو فقال لهن
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲏ̅ⲥ̅	لا تخفن يسوع
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀	الذي تطلبونه
ⲥⲱϥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲁⲍⲁ	الناصري
ⲣⲉⲑ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ	المصلوب
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	قد قام ليس
ⲁⲛ: ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ	هو ها هنا وها الموضع الذي وضعوه

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ	فيه ولكن اذهبن
ⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ	وقلن لتلاميذه
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:	ولبطرس
ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱ	انه يسبقكم
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲉ̀	الى الجليل
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	هناك ترونه
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	كما قال
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ:	لكم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ	فخرجن وفررن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉ	من القبر
ⲁⲟⲩ ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁ	لانهن اشتمل
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲱϣ	عليهن خوف
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀	ورعده فلم يقلن لاحد
ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	شيا لانهن كن خفن
ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀	واقام با[illegible]
ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀	في يوم
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ	احد السبوت
ⲧⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	وظهر اولا
ⲉ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ:	لمريم المجدليه

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧ ⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉ	التي اخرج منها
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.	سبعة شياطين
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ	وتلك انطلقت
ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	واخبرت الذين
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲉⲣ	كانوا معه
ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ.	ينحن ويبكين
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	اياهم لما سمعوا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ	انه حي وانهن
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ابصرنه
ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ.	ولم يصدقن
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ	ومن بعد هولا
ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ	ايضا واثنان
ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲡⲓ	ماشيان في
ⲙⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀	طريق ظهر
ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲟⲣ	لهما في لباس
ⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	اخر في الحقل
ⲛⲁⲓⲕⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁ	وهما لما
ⲙⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀	مضيا قالا
ⲛⲓⲥⲱϫⲡ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ	للبقيه ولا

ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	لهولاء ايضا صدقوا
ϩⲩⲥⲧⲉⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲱⲧⲉⲃ	وفي الاخر والاحد
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	عشر تلميذا
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	متكيون ظهر لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟϣ ⲛ̀	وبكتهم لقلة
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ	ايمانهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ	وقساوة قلوبهم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ	لانهم لم يومنوا
ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	بالذين ابصروه
ⲉ̀ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قد قام من
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	بين الاموات
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهما
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀	انطلقوا الي
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	العالم وعلي
ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓ	كل حال
ⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ	اكرزوا بالانجيل
ⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ	في الخليقه
ⲧⲏⲣϥ. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ	كلها من امن
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ	واعتمد

ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ خلص ومن
ⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ لم يومن
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ· يدان ○
ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ وهذه الايات
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲡⲁ تتبع المومنين
ⲣⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲉ باسمي يخرجون
ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ شياطين ويتكلمون
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ بلغات السن
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓ ويحملون
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ بايديهم الحيات
ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ وان
ⲟⲩⲉⲛⲉϩⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ فلا تؤذيهم اكلوا شيا مميتا
ⲛⲉϥⲉⲣ ⲡ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲓⲛ ⲙ̀ فلا يضرهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ويضعون
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ايديهم على
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ· قوم مرضى
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ فيبراون
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ ومن بعد ما كلمهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ الرب يسوع ايضا
ⲉ̀

ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ رُفع الى السما
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫ̀ϯ وجلس عن يمين الله
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ وخرج اوليك
ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ يكرزون في
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ كل مكان والرب
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ· كان يعمل معهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ويشدد الكلام
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ بالعلامات التي
ⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ كانت تتبعهم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ· الى ابد الدهور
كلها امين

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲅ̅ⲱ̅ⲛ̅ⲏ̅ⲥ· كمل انجيل مرقس
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ· ⲏⲛⲏ البشير بعون الله
ⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲭ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ· وعدد استيخاته
خمسة الوف وخمسون

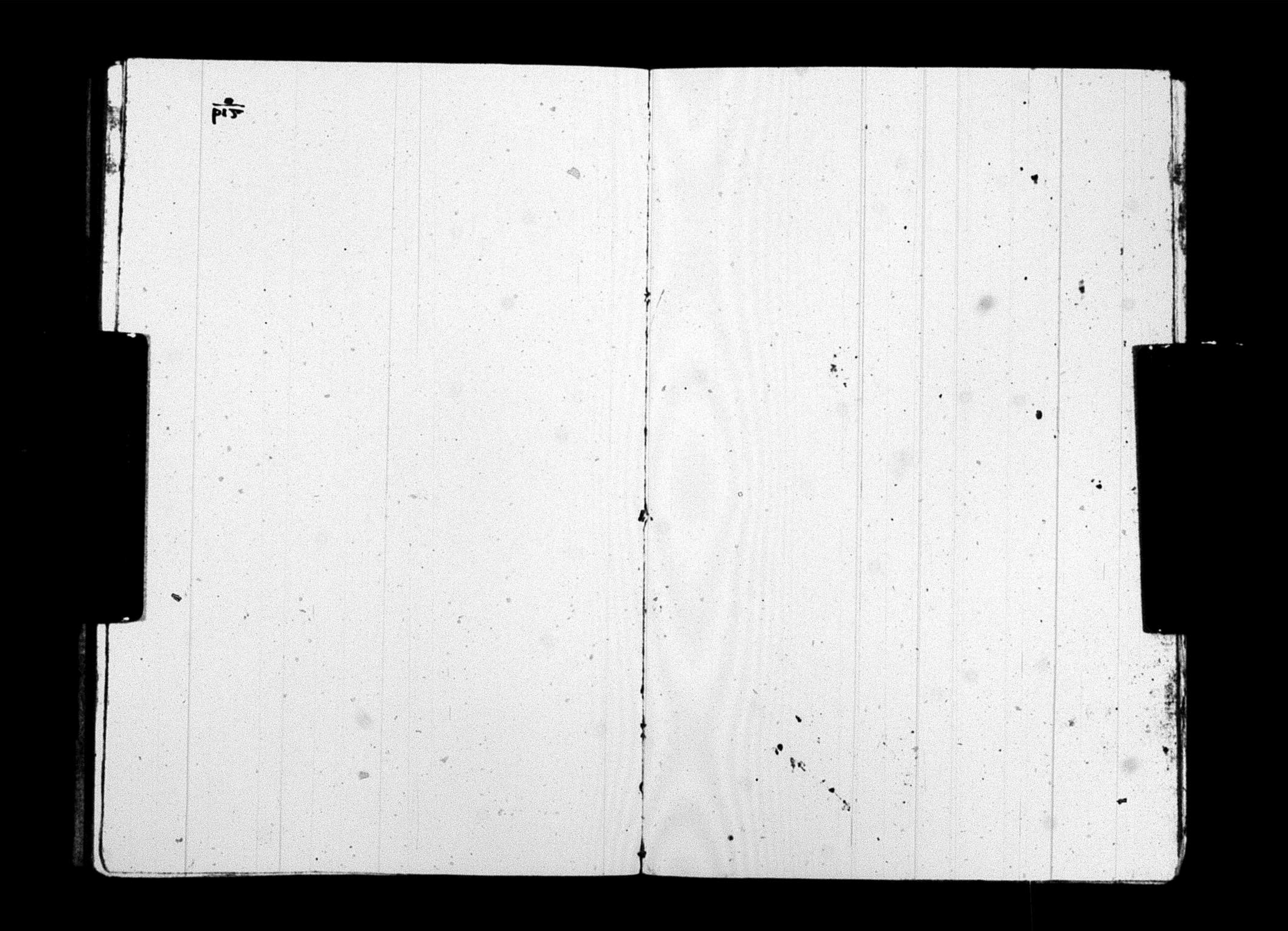
وكان الفراغ منه يوم السبت المبارك ثاني عشر شهر مسرى المبارك
من شهور سنة الف وخمسماية سبعة وعشرين قبطية للشهدا
الاطهار السعداء الابرار رزقنا الله بقبول طلباتهم كل حين امين



[illegible]

بسم الله الرووف الرحيم
المجد لله في العلا

والمهتم بهذا الكتاب الطاهر والمصرف عليه من ماله ابينا الاب الفاضل
المعلم العامل المشتمل بالفضايل المبتعد من ساير الرذايل ابينا الاب
البار والاناء المكرم المختار ابينا الاب الاسقف المكرم انبا اثناسيوس
اسقف المدينه المحبه للاله ابو تيج . ابقاه الله السماء ويثبته علي كرسيه
سنينا عديدة وازمنه سالمه مديده ويخضع اعداه تحت قدميه امين
ثم جعل ذلك وقفا موبدا وحبسا مخلدا علي دير القديس
العظيم ابونا انطونيوس اب الرهبان بالبرية العربيه بشرق اطفيح .
وذلك لا يباع ولا يرهن ولا يوهب ولا يخرج عن وقفه بوجه من
وجوه التلاف وكل من تعدا واخرجه يكون تحت كلام الله القاطع .
والذي يحفظه علي وقفه يكون محالل مبارك ولله الشكر دايما
ابديا امين



END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
10

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 109

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 109

Principal Work Gospel of John

Author

Language(s) Coptic-Arabic

Date 15 August 1811 AD 10 Misra 1527 AM

Material paper

Folia 119 (Greek)

Size 21.7 x 14.5 cms

Lines 19-20

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather, Worn F. 10 Loose

Contents Ff 6a-112b: Gospel of John.

Miniatures and decorations F. 5b: Cross. F. 6a: ornamented heading.

Marginalia Ff 6a, 7b, 10a, 11a, 14b, 17b and passim: ornamentations in the margins (especially birds). F. 112b: colophon.